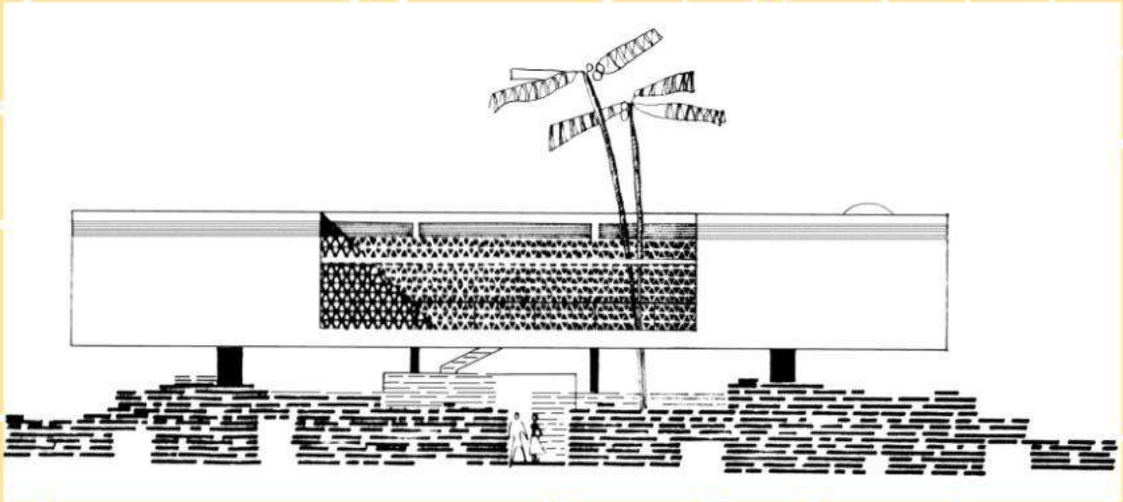
RAS SHAMRA – OUGARIT XXVIII

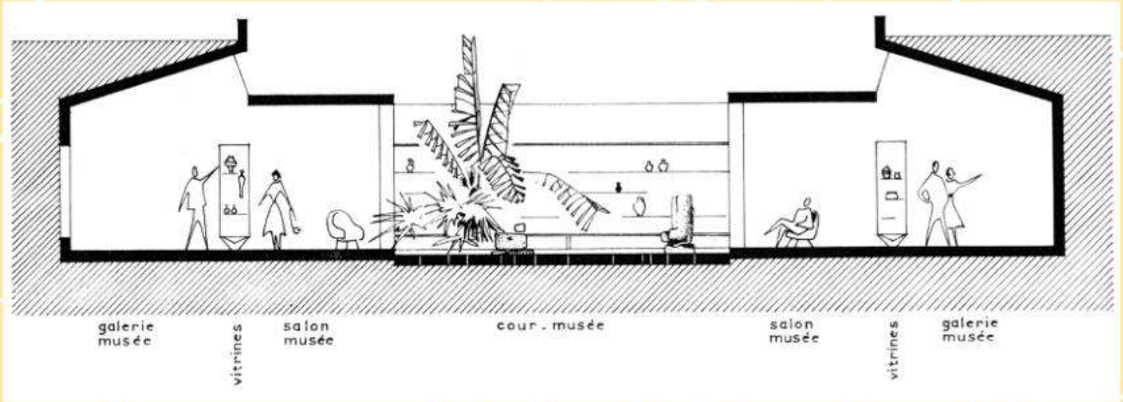
OUGARIT, UN ANNIVERSAIRE

BILANS ET RECHERCHES EN COURS

édité par

Valérie Matoïan





PEETERS

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 3-26

RECHERCHES DE TERRAIN ET ÉTUDES DE MATÉRIEL : LES MEMBRES ET COLLABORATEURS DE LA MISSION D'OUGARIT 1929-2020

Valérie Matoïan *, Khozama Al-Bahloul **

Résumé

Nous présentons ici un tableau, complétant et actualisant les données publiées par Gabriel Saadé (1979, 2011), qui rassemble les informations relatives aux opérations (fouilles, sondages, prospections, topographie, études architecturales, études de matériel, valorisation patrimoniale, etc.) réalisées en Syrie (sites de Minet el-Beida et de Ras Shamra principalement, musées syriens de Damas, Alep, Lattaquié, Tartous et maison de fouille) par les membres et collaborateurs de la mission archéologique de Ras Shamra – Ougarit de 1929 à 2020.

Abstract

We present here a table, completing and updating the data published by Gabriel Saadé (1979, 2011), which gathers information relating to the operations (excavations, soundings, surveys, topography, architectural studies, material studies, heritage enhancement, etc.) carried out in Syria (mainly at Minet el-Beida and on the tell of Ras Shamra, Syrian museums in Damascus, Aleppo, Latakia, Tartus and the excavation house) by the members and collaborators of the archaeological mission of Ras Shamra–Ougarit from 1929 to 2020.

الخلاصة

فاليري ماتويان، خزامى البهلول: البحوث الميدانية والدراسات المادية: أعضاء بعثة أوغاريت والمتعاونون معها، 1929–2020.

نقدم هنا جدولاً مكملاً ومحدّثاً للبيانات التي نشرها غابرييل سعادة (1979، 2011)، الذي جمع المعلومات المتعلقة بالعمليات التي تمت (التنقيب، السبر، المسوحات، الطبوغرافيا، الدراسات المعمارية، دراسات المواد، تعزيز التراث، إلخ.) والتي نفذها في سورية (في موقعي مينة البيضا ورأس شمرا بشكل رئيس، وفي المتاحف السورية في دمشق وحلب واللاذقية وطرطوس وفي بيت بعثة التنقيب) أعضاء بعثة رأس شمرا – أوغاريت الأثرية والمتعاونون معها بين عامي 1929 و2020.

* UMR 7192 Proclac, CNRS – Collège de France.
** Direction des antiquités de Lattaquié.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 27-36

LES PUBLICATIONS 2008-2020 DE LA MISSION

Valérie Matoïan *

Résumé

Ce texte offre une courte synthèse sur les publications éditées par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit au cours de la période 2008-2020. Douze volumes de la série Ras Shamra – Ougarit ont été publiés depuis 2008 (RSO XVII à XXVIII, ce dernier paru au printemps 2021) : quatre monographies et huit ouvrages collectifs. Ces ouvrages livrent à la communauté scientifique de nombreuses données inédites qui éclairent majoritairement la période du Bronze récent. Un premier volet porte sur la documentation issue des opérations de terrain (fouilles, sondages, études architecturales, études géo-archéologiques) récentes. Un second volet porte sur les résultats de l'exploration ancienne des sites de Ras Shamra et de Minet el-Beida, conduite pendant plusieurs décennies par le premier fouilleur, Claude Schaeffer. La recherche repose sur l'exploitation scientifique des archives de fouille, qui est l'une des étapes-clé en vue de l'*editio princeps* de la documentation archéologique restée inédite. À cette production, qui s'accompagne d'une riche illustration et livre à la communauté scientifique des centaines d'inédits, viennent s'ajouter d'autres publications collectives dont certaines ont été initiées par la mission (rapports préliminaires, actes de colloque, catalogues d'expositions).

Abstract

This text offers a short synthesis on the subject of the publications edited by the Syro-French Archaeological Mission of Ras Shamra–Ugarit during the period 2008-2020. Twelve volumes of the Ras Shamra–Ugarit series have been published since 2008 (RSO XVII to XXVIII, the latter published in spring 2021): four monographs and eight collective works. These works provide the scientific community with numerous unpublished data which mainly sheds light on the Late Bronze Age. A first section concerns the documentation resulting from recent field operations (excavations, surveys, architectural studies, geo-archaeological studies). A second section focuses on the results of the ancient exploration of the Ras Shamra and Minet el-Beida sites, carried out for several decades by the first excavator, Claude Schaeffer. The research is based on the scientific exploitation of the excavation archives, which is one of the key stages for the editio princeps *of the archaeological documentation that has remained unpublished. To this production, which is accompanied by a rich illustration and provides the scientific community with hundreds of unpublished artefacts or texts, other collective publications have been added, some of which were initiated by the mission (preliminary reports, conference proceedings, exhibition catalogs).*

* UMR 7192 Proclac, CNRS – Collège de France.

الخلاصة

فاليري ماتويان: منشورات البعثة في الفترة 2008–2020.

يقدم هذا النص عرضاً شاملاً وموجزاً للمنشورات التي نشرتها البعثة الأثرية السورية –الفرنسية في رأس شمرا– أوغاريت خلال الفترة 2008–2020. فمنذ عام 2008 نُشر إثنا عشر مجلداً من سلسلة رأس شمرا –أوغاريت (RSO XVII–XXVIII، نُشر الأخير منها في ربيع عام 2021) والتي تتضمن: أربع دراسات فردية وثمانية مؤلفات جماعية. وتقدم هذه الأعمال للوسط العلمي العديد من المعطيات غير المنشورة التي تلقي الضوء بشكل أساس على العصر البرونزي المتأخر. ويتعلق القسم الأول بالتوثيق الناتج عن العمليات الميدانية الأخيرة (التنقيبات، أعمال السبر، الدراسات المعمارية، الدراسات الجيولوجية–الأثرية). ويركز القسم الثاني على نتائج الاستكشاف القديم لموقعي رأس شمرا ومينة البيضا، الذي قام به المنقب الأول كلود شيفر (Claude Schaeffer) على مدى عدة عقود. يستند البحث على الاستثمار العلمي لأرشيفات التنقيب، وهو إحدى المراحل الرئيسة الهادفة لنشر الوثائق الأثرية القديمة التي مازالت تنتظر النشر. ويضاف إلى هذا الإنتاج، المُرفَق برسوم إيضاحية وفيرة والذي يقدم للوسط العلمي مئات الأعمال غير المنشورة، منشورات جماعية أخرى، كانت البعثة قد بدأت بعضها (تقارير أولية، وقائع الندوات، كتالوجات المعارض).

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 37-90

LA MISSION D'OUGARIT : LES OPÉRATIONS DE VALORISATION 2008-2019

Valérie Matoïan *

Résumé

Les principales opérations de valorisation développées depuis 2008 dans le cadre des activités de la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit ont concerné l'organisation de rencontres scientifiques et d'expositions, la présence de la mission sur La Toile (site web de la mission, volet consacré à Ougarit de la série *Patrimoine du Proche-Orient* du ministère de la Culture), la réalisation de vidéos et des interventions dans le secondaire. Ces actions se sont appuyées sur des collaborations en France et à l'étranger et la mission a bénéficié de cadres prestigieux : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, musée du Louvre, Bibliothèque nationale de France, Institut national d'histoire de l'art, Collège de France, Centre de conférence ministériel du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, université Lyon 2 – Maison de l'Orient et de la Méditerranée, université de Lille, musée universitaire de Louvain-la-Neuve, université catholique de Louvain et musée national de Damas. Les différentes opérations ont permis de fédérer les membres de la mission. Le rôle de chacun est précisé dans cette contribution.

Abstract

The main valuation operations developed since 2008 within the framework of the activities of the Syro-French Archaeological Mission of Ras Shamra–Ugarit concerned the organization of scientific meetings and exhibitions, the presence of the mission online (website of the mission, section devoted to Ugarit of the reries "Patrimoine du Proche-Orient" of the Ministry of Culture), the production of videos and interventions in secondary education. These actions were based on collaborations in France and abroad and the mission benefited from prestigious places: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Louvre museum, National Library of France, National Institute of history of art, Collège de France, Ministerial Conference Center of the Ministry of Europe and Foreign Affairs, University of Lyon 2–Maison de l'Orient et de la Méditerranée, the University of Lille, University Museum of Louvain-la-Neuve, Catholic University of Louvain and National Museum of Damascus. The various operations made it possible to unite the members of the mission. The role of each is specified in this contribution.

* UMR 7192 Proclac CNRS – Collège de France.

الخلاصة

فاليري ماتويان: بعثة أوغاريت: عمليات الإشهار في الفترة 2008–2019.

تتعلق عمليات التعزيز والإشهار الرئيسة، التي تم تطويرها منذ عام 2008 في إطار أنشطة البعثة الأثرية السورية–الفرنسية لرأس شمرا – أوغاريت، بتنظيم اللقاءات والمعارض العلمية، وحضور البعثة في الشبكة العنكبوتية (الموقع الرسمي للبعثة، قسم "أوغاريت" في موقع تراث الشرق الأدنى التابع لوزارة الثقافة الفرنسية)، وإنتاج مقاطع الفيديو والمداخلات في التعليم الثانوي. ولقد استندت هذه الإجراءات على التعاون في فرنسا والخارج، كما استفادت البعثة من أوساط مرموقة: أكاديمية النقوش والآداب الجميلة ومتحف اللوفر والمكتبة الوطنية الفرنسية والمعهد الوطني لتاريخ الفن وكوليج دو فرانس ومركز المؤتمرات الوزاري التابع لوزارة أوروبا والشؤون الخارجية وجامعة ليون 2 – بيت المشرق والمتوسط وجامعة ليل ومتحف جامعة لوفان (متحف L، جامعة لوفان الكاثوليكية) وجامعة لوفان الكاثوليكية والمتحف الوطني بدمشق. ولقد سمحت هذه العمليات المختلفة بتوحيد أعضاء البعثة وتم تحديد دور كل عضو منهم في هذه المساهمة.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 91-114

L'EXPOSITION *OUGARIT, UNE CITÉ MÉDITERRANÉENNE* AU MUSÉE DU LOUVRE

(6 JUILLET 2019 - 2 MARS 2020)

Valérie Matoïan *, Marielle Pic **

Résumé

L'exposition *Ougarit, une cité méditerranéenne,* organisée par le musée du Louvre en collaboration avec la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit, a fait partie des évènements programmés en 2019 à l'occasion du 90e anniversaire du début des fouilles sur le site d'Ougarit en Syrie. Cette manifestation a bénéficié du partenariat entre le musée du Louvre et le Collège de France, d'un soutien du Ministère de la Culture et de l'opération de rénovation du Hall Colbert, point d'accueil névralgique des salles d'exposition des Antiquités orientales dans le musée du Louvre. L'exposition sur Ougarit, qui fut le premier événement de la programmation du Louvre dans cet espace muséographique rénové, évoquait les fouilles sur les sites de Ras Shamra et de Minet el-Beida, se fondant sur les collections du département des Antiquités orientales et sur des programmes de recherche en cours, en particulier l'exploitation des archives des fouilles anciennes.

Abstract

The exhibition Ougarit, une cité méditerranéenne, organized by the in collaboration with the Mission archéologique syro-française de Ras Shamra–Ougarit, was one of the events scheduled for 2019 on the occasion of the 90th anniversary of the start of excavations on the Ugarit site in Syria. This event benefited from the partnership between the Musée du Louvre and the Collège de France, support from the Ministry of Culture and the renovation operation of the Hall Colbert, a key reception point for the exhibition rooms of Oriental Antiquities. in the Louvre museum. The exhibition on Ugarit, which was the first event of the Louvre's program in this renovated museum space, evoked the excavations on the sites of Ras Shamra and Minet el-Beida, based on the collections of the Department of Near Eastern Antiquities and on current research programs, in particular the use of the archives of ancient excavations.

* UMR 7192 Proclac, CNRS – Collège de France.

** Département des Antiquités orientales, musée du Louvre.

الخلاصة

فاليري ماتويان، ماريبل بيك: معرض أوغاريت، مدينة متوسطية في متحف اللوفر، (6 تموز 2019 – 2 آذار 2020).

كان معرض مدينة أوغاريت المتوسطية، الذي نظمه متحف اللوفر بالتعاون مع البعثة الأثرية السورية–الفرنسية في رأس شمرا–أوغاريت، جزءاً من الفعاليات المقررة لعام 2019 بمناسبة الذكرى التسعين لبدء أعمال التنقيب في موقع أوغاريت في سورية. وقد استفاد هذا الحدث من الشراكة بين متحف اللوفر وكوليج دو فرانس، ومن دعم وزارة الثقافة الفرنسية ومن عملية تجديد قاعة كولبير، وهي نقطة الاستقبال الرئيسة لقاعات عرض الآثار الشرقية في متحف اللوفر. وقد استحضر معرض أوغاريت، الذي كان أول حدث لبرنامج اللوفر في هذا الفضاء المتحفي المُجدّد، أعمال التنقيب في موقعي رأس شمرا ومينة البيضا، وذلك باعتماده على مجموعات قسم الآثار الشرقية وعلى برامج البحث الجارية حالياً، ولا سيما استخدام محفوظات الحفريات القديمة.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 115-127

RAS SHAMRA – OUGARIT ET LA COLLECTION *GRANDS SITES ARCHÉOLOGIQUES*

Thomas Sagory *

Résumé

À l'ère du numérique, l'archéologie se trouve pleinement engagée dans la foisonnante évolution des usages, des outils et des humanités numériques. Que l'on étudie un site majeur tel que celui de Ras Shamra – Ougarit ou que l'on débute un programme de recherche, le numérique innerve l'étude, la documentation et la diffusion des recherches. C'est dans cette perspective que la mission Ras Shamra – Ougarit, a contribué à la série *Patrimoine du Proche-Orient* de la collection *Grands sites archéologiques* – archeologie.culture.fr, plateforme de référence du ministère de la Culture en matière de transmission et de démocratisation des savoirs.

Abstract

Archaeology is fully engaged in the rapid and continuous development of digital technology, its uses and tools, and of the digital humanities. From studies of a major site such as Ras Shamra–Ugarit to the launch of a new research programme, digital technology informs the surveys conducted as part of this research, its literature and dissemination. This provided the context for the Ras Shamra–Ugarit mission's contribution to the Near Eastern Heritage *series of the* Great Archaeological Sites *collection available on archeologie.culture.fr–the French Ministry of Culture's reference website created to share knowledge on this subject and make it more widely available.*

الخلاصة

توما ساغوري: رأس شمرا–أوغاريت ومجموعة المواقع الأثرية الكبرى.

يجد علم الآثار نفسه، في هذا العصر الرقمي، منخرطاً بشكل كامل في التطور الكثيف للاستخدامات الرقمية والأدوات والعلوم الإنسانية الرقمية. سواء كنا ندرس موقعاً رئيساً مثل رأس شمرا – أوغاريت أو نبدأ برنامجاً بحثياً، فقد أعطت التكنولوجيا الرقمية زخماً كبيراً للدراسة وللتوثيق ولنشر الأبحاث. ومن هذا المنظور ساهمت رسالة رأس شمرا–أوغاريت في سلسلة تراث الشرق الأدنى في منصة مجموعة المواقع الأثرية الكبرى– archeologie.culture.fr، وهي منصة مرجعية لوزارة الثقافة الفرنسية في ميدان نشر وإرساء ديمُقراطية المعارف.

* Ministère de la Culture, direction générale des patrimoines et de l'architecture. Responsable du développement de la politique numérique au musée d'Archéologie nationale – Domaine national de Saint-Germain-en-Laye et chercheur associé de différentes équipes de recherche : grotte Chauvet (France), carrière d'Hatnoub (Égypte), Wakarida (Éthiopie), Masafi (Émirats Arabes Unis).

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 129-151

DANS LES ANNÉES 1950, UN PROJET D'ARCHITECTURE NOVATEUR POUR VALORISER OUGARIT

Marielle Pic *

Résumé

Grâce au travail mené depuis quelques années sur les archives de la mission de Ras Shamra – Ougarit, *un projet d'architecture novateur,* a été redécouvert. Cet article permet d'analyser la muséographie de ce futur musée de site dont l'esprit était clairement de mieux expliquer le site archéologique d'Ougarit aux visiteurs, non aguerris à la compréhension des ruines ; ils devaient y trouver un lieu de médiation, un centre d'interprétation, selon la terminologie actuelle, avec des panneaux explicatifs, des maquettes. Ce projet est resitué dans le contexte de sa conception à la fin des années 1950.

Abstract

Thanks to the work carried out over the past few years on the archives of the mission, an innovative architectural project has been rediscovered. This article analyzes the museography of this future site museum, the spirit of which was clearly to better explain the archaeological site of Ugarit to visitors, not experienced in understanding the ruins; they were to find a place of mediation, an interpretation center (interpretive center ?), according to current terminology, with explanatory panels and models. This project has been placed in the context of its conception in the late 1950s.

الخلاصة

ماريل بيك: مشروع معماري مبتكر لتعزيز أوغاريت في الخمسينيات من القرن الماضي.

لقد تم اكتشاف مشروع معماري مبتكر بفضل العمل الذي جرى على مدى السنوات القليلة الماضية على أرشيف البعثة الأثرية في رأس شمرا–أوغاريت. وتسمح هذه المقالة بتحليل الميزة المتحفية لمشروع المتحف المقترح، الذي كان من الواضح أن جوهره هو تقديم أفضل شرح عن موقع أوغاريت الأثري للزوار ذوي الخبرة الضعيفة في فهم الآثار. فقد كان عليهم أن يجدوا وسيطاً، ومركزاً للترجمة، وفقاً للمصطلحات الحالية، مع لوحات توضيحية ومجسمات مصغرة للموقع. وقد أعيد وضع هذا المشروع في سياق تصميمه في أواخر الخمسينيات.

* Conservateur général, directrice du département des antiquités orientales du musée du Louvre.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 155-183

ENQUÊTES GÉOGRAPHIQUES À RAS SHAMRA – OUGARIT : LES ACQUIS

Bernard Geyer *, Nicolas Jacob-Rousseau *, Marie-Laure Chambrade *,
Myriam Traboulsi **, Jean-Philippe Goiran *

Résumé

Les enquêtes géographiques réalisées à Ras Shamra et dans sa région, soit dans le périmètre de l'antique royaume d'Ougarit, visent à mieux comprendre la réalité des paysages, tant actuels que passés, afin de cerner les contraintes et les opportunités liées à l'environnement, qui entravaient ou au contraire aidaient au développement du peuplement et de la mise en valeur. Elles cherchent aussi à préciser les réalités composites qui font la particularité d'une région. Pour cela elles se fondent sur l'analyse des différentes composantes du milieu, statiques (situation, relief, lithologie, zone climatique, hydrographie…) et dynamiques (régime thermo-pluviométrique, ressources hydriques, support édaphique, couvert végétal, trait de côte, anthropisme…), pour mieux cerner les évolutions des conditions d'occupation du sol et discerner le plausible du possible. La région se révèle être particulièrement favorable à l'implantation humaine, tant du fait de sa localisation que des ressources disponibles et du potentiel agricole. Si, évidemment, ce constat ne peut pas à lui seul expliquer l'extraordinaire développement et le rayonnement de la cité d'Ougarit à l'âge du Bronze, il apparaît clairement que les composantes du milieu fondent, du fait de leur combinaison originale, la « personnalité géographique » de ce territoire et qu'elles n'ont pu que favoriser l'émergence, en ce lieu particulier, d'une capitale et d'un royaume prospères.

Abstract

The geographical surveys undertaken at Ras Shamra and its wider region, i.e. the borders of the ancient kingdom of Ugarit, aim to better understand its past and present landscapes in order to identify the constraints and opportunities provided by the environment, which hindered or, by contrast, facilitated the development of human settlement. The surveys also seek to elucidate the composite environmental strands that make up the particularity of a region. To better understand the changes in land-use conditions, and to differentiate the plausible from the possible, we analysed different components of the environment, including static (situation, relief, lithology, climate, hydrography) and dynamic (thermo-pluviometric regimes, water resources, edaphic support, plant cover, coastline, human impacts) factors. The ancient kingdom of Ugarit was particularly favorable to human settlement, both because of its location, its available resources and

* Université de Lyon, UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

** Université libanaise (Beyrouth) et Université de Lyon, UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

its agricultural potential. Although, the environment cannot solely explain the extraordinary development and influence of the city of Ugarit during the Bronze Age, it is clear that the environment has shaped the "geographical personality" of the region, and that it has favored the emergence of a prosperous capital and its kingdom.

الخلاصة

برنارد جيير، نيكولا جاكوب روسو، ماري-لور شامبراد، مريم طرابلسي وجان-فيليب غواران: المسوحات الجغرافية في رأس شمرا-أوغاريت: الميزات.

تهدف المسوحات الجغرافية التي أجريت في رأس شمرا ومنطقتها، أي في محيط مملكة أوغاريت القديمة، إلى فهم أفضل لواقع المشاهد الطبيعية، سواء الحالية أو السابقة، وذلك لتحديد المعيقات والفرص المواتية المتعلقة بالبيئة، التي أعاقت أو على العكس ساعدت على تطوير الاستيطان واستثمار الموارد البيئية. كما أنها تسعى إلى توضيح تكوين المُركّب البيئي الذي منح المنطقة خصوصيتها. لهذا، فهي تعتمد على تحليل المكونات المختلفة للبيئة، كالثابتة (الموقع، التضاريس، بنية الصخور، الخصائص المناخية، الهيدروغرافيا...) والديناميكية (الانظمة الحرارية والمطرية، الموارد المائية، الحامل الترابي، الغطاء النباتي، الخط الساحلي، والعامل البشري)، وذلك من أجل إدراك أفضل للتغييرات التي عرفها استخدام الأراضي ومعرفة أفضل الخيارات الممكنة. ولقد أثبتت المنطقة أنها تتميز بملاءمتها للاستيطان البشري، إن كان بسبب موقعها أو بفضل الموارد المتاحة والإمكانيات الزراعية المتوفرة. وإذا كانت هذه الملاحظة لا تستطيع بالتأكيد أن تفسر لوحدها التطور المميز لمدينة أوغاريت ولنفوذها الواسع في العصر البرونزي، فمن الواضح أن مكونات البيئة قد أسست، بفضل مزيجها الأصيل، "الشخصية الجغرافية" لهذه المنطقة، وأنها استطاعت ان تساهم بنشوء عاصمة ومملكة مزدهرة في هذا المكان بالذات.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 185-214

ENQUÊTES GÉOGRAPHIQUES À RAS SHAMRA – OUGARIT : LES PERSPECTIVES DE PROSPECTIONS HORS-SITE VUES PAR LA PHOTOGRAPHIE AÉRIENNE

Nicolas Jacob-Rousseau *, Bernard Geyer *, Marie-Laure Chambrade *

« *Des photographies par avion de nos divers chantiers de fouilles (...) ont été très précieuses pour nos travaux de relevé et de reconnaissance du terrain.* »
C. Schaeffer, *Syria* 1937, p. 125.

Résumé

La poursuite des enquêtes géographiques autour de Ras Shamra s'appuie désormais sur un corpus de nombreux documents photographiques et cartographiques, qui permettent d'étudier les paysages sur le territoire de l'ancien royaume d'Ougarit. L'approche spatiale et diachronique, récemment appliquée à l'évolution de l'occupation du sol autour du tell depuis le début du XXe s., peut également être orientée vers l'archéologie du paysage et la détection d'état anciens des milieux locaux. L'analyse a été menée ici sur les réseaux hydrographiques et les plaines alluviales qui sont de bons enregistreurs des changements environnementaux. Elle visait à mieux comprendre le fonctionnement de cet espace pendant l'Holocène, à identifier des sites potentiellement pourvoyeurs d'informations paléoenvironnementales et à esquisser les pistes de futures investigations hors-site. La mise en évidence de la dynamique active des oueds du *sahel* de Lattaquié suggère qu'ils ont joué un rôle important dans l'évolution de la plaine de Ras Shamra et conduit à proposer quelques hypothèses pour le cadre paléogéographique local. L'étude de la dynamique et des formes fluviales du Nahr el-Kébir ouvre la voie à une reconnaissance plus précise de l'alluvionnement holocène et permet de mieux évaluer le potentiel d'archivage sédimentaire dans cette vallée.

Abstract

Geographical surveys around Ras Shamra can now build on a corpus of photographic and cartographic documents, which help to study the landscapes of the ancient kingdom of Ugarit. Our spatial and diachronic approach, recently applied to the evolution of land use around the tell since the beginning of the twentieth century, can also be used in landscape archaeology and to probe the evolution of local environments. Here, the analysis was carried out on hydrographic networks and alluvial plains, which are good recorders of environmental changes. The study aimed to better understand the Holocene evolution of this area, to identify sites that could potentially provide palaeo-environmental information and to probe

* Université de Lyon, UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

future research avenues. The active dynamics of the wadis of the Lattakia coastal area suggests that they played an important role in the evolution of the Ras Shamra plain and allows us to propose some hypotheses regarding the local palaeogeography. Studying the fluvial geomorphology of Nahr el-Kebir helps to understand the valley's Holocene alluviation history and the spatial distribution of sediment archives.

الخلاصة

نيكولا جاكوب روسو، برنارد جيير، ماري–لور شامبراد: المسوحات الجغرافية في رأس شمرا–أوغاريت: آفاق المسوحات خارج الموقع بمنظور التصوير الجوي.

تعتمد متابعة إجراء المسوحات الجغرافية حول رأس شمرا الآن على مجموعة من الوثائق الفوتوغرافية والكارتوغرافية، التي تسمح بدراسة المشاهد الطبيعية في إقليم مملكة أوغاريت القديمة. كما يمكن للمقاربة المكانية والزمنية، المطبقة مؤخراً على تطور استعمال الأراضي حول التل منذ بداية القرن العشرين، أن تتوجه نحو علم آثار المشاهد الطبيعية واكتشاف الحالات القديمة للبيئات المحلية. ولقد تم إجراء التحليل هنا على الشبكات الهيدروغرافية والسهول اللحقية التي تمثل سجلات جيدة للتغيرات البيئية. ويهدف هذا التحليل إلى فهم أفضل لحالة هذا الفضاء في حقبة الهوليسين، ولتحديد المواقع التي يمكن أن تقدم معلومات بيئية قديمة، ولرسم مسارات للأبحاث المستقبلية خارج الموقع. ويشير عرض الدينامية النشطة لأودية ساحل اللاذقية إلى أنها لعبت دوراً هاماً في تطور سهل رأس شمرا، كما قادت إلى اقتراح بعض الفرضيات للإطار الجغرافي المحلي القديم. فدراسة الدينامية والأشكال النهرية لدى نهر الكبير تفتح الطريق أمام التعرف بشكل أدق على تكون الطمي في العصر الهولوسيني وتتيح القيام بتقييم أفضل لإمكانية أرشفة التوضعات اللحقية في هذا الوادي.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 215-245

LES STÉRÉOPHOTOGRAPHIES ANCIENNES AUTOUR DE RAS SHAMRA, UNE APPROCHE GÉOMATIQUE

Gaëtan Colin *
avec la collaboration de Nicolas Jacob-Rousseau * et Bernard Geyer *

Résumé

La photographie aérienne ancienne, souvent mise à contribution pour reconstituer l'histoire du paysage, est plus rarement étudiée par le biais des outils d'analyse d'image ou de télédétection. Le potentiel informatif est pourtant non négligeable. Les séries de clichés aériens et d'images satellitales acquis dans le cadre de la mission archéologique syro-française de Ras Shamra ont ainsi fait l'objet de plusieurs types de traitements qui visaient à évaluer l'apport de ces techniques pour une meilleure connaissance de l'environnement et de son évolution depuis les années 1930. Les analyses montrent que certaines séries de clichés permettent de produire un modèle numérique de surface à une résolution d'ordre métrique ou encore de mesurer finement les évolutions de l'occupation du sol dans les environs de Ras Shamra grâce à une approche de télédétection semi-automatisée. Les clichés obliques, quoique peu nombreux, permettent de restituer en volume le site de fouilles d'Ougarit dans les années 1930 par des vues d'apparence tridimentionnelle, ce qui peut aider à une meilleure visualisation du tell au moment des premières campagnes archéologiques, soit à des fins scientifiques, soit à des fins de vulgarisation.

Abstract

Old aerial photographs, often used to reconstruct past landscapes, are rarely studied using image analysis or remote sensing tools, despite their potential as a rich source of data. Several sets of aerial photographs and satellite images, acquired by the Syrian-French archaeological mission of Ras Shamra, have been processed to investigate the local environment and its evolution since the 1930s. Certain images made it possible to produce a digital terrain model with a 1 meter resolution, or to accurately measure land-use changes around Ras Shamra, through a semi-automated remote sensing method. Oblique photographs, although less numerous, have allowed us to reconstruct several 3D views of the Ugarit excavation site in the 1930s. These furnish a better visualization of the tell at the time of the first archaeological campaigns, either for scientific purposes or for vulgarization.

* Université Lumière-Lyon 2, UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

الخلاصة

غايتان كولان بالتعاون مع نيكولا جاكوب–روسو وبرنار جيير: الصور المجسمة القديمة لمحيط رأس شمرا، مقاربة جيوماتية.

تستخدم الصور الجوية القديمة غالباً لإعادة بناء تاريخ المشاهد الطبيعية، وهي نادراً ما تُدرس باستخدام أدوات تحليل الصور أو الاستشعار عن بعد. ومع ذلك، فإن المعلومات التي تتضمنها لا يمكن تجاهلها. وهكذا، فقد تعرضت سلسلة الصور الجوية وصور الأقمار الصناعية، التي تم الحصول عليها في إطار البعثة الأثرية السورية–الفرنسية في رأس شمرا، إلى العديد من طرق المعالجة التي تهدف إلى تقدير مساهمة هذه التقنيات من أجل معرفة أفضل للبيئة وتطورها منذ ثلاثينيات القرن المنصرم. وقد كشفت التحليلات أن بعض الصور المتسلسلة تساعد على إنتاج نموذج لسطح رقمي بدقة متر واحد أو على القياس الدقيق لتطور استخدام الأراضي في محيط رأس شمرا بفضل استخدام نهج شبه آلي للاستشعار عن بعد. وتسمح الصور المائلة، بالرغم من قلة عددها، بإعادة تصور حجم موقع التنقيب في أوغاريت في الثلاثينيات من القرن الماضي، من خلال طرق عرض شبه ثلاثية الأبعاد. مما قد يساعد على تمثيل أفضل للتل إبان حملات التنقيب الأولى، إما للأهداف العلمية أو الإرشادية.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 247-272

BAʿAL DU ṢAPHON ET BAʿAL D'OUGARIT
QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LES RELATIONS ET LE CULTE DE DEUX DIEUX DE L'ORAGE À OUGARIT

Herbert Niehr * [1]

Résumé

Les textes akkadiens et ougaritiques trouvés sur le site de Ras Shamra, l'ancienne Ougarit, mentionnent de nombreux dieux de l'orage, notamment les dieux Baʿal du Ṣaphon et Baʿal d'Ougarit. Ces derniers ne sont pas tout à fait identiques ; c'est la raison pour laquelle le présent article veut mettre en relief le développement de leurs relations à Ougarit, la subordination du Baʿal d'Ougarit au Baʿal du Ṣaphon et la victoire de ce dernier.

Abstract

The Akkadian and Ugaritic texts found in Ras Shamra, ancient Ugarit, mention several storm-gods, esp. the gods Baʿal of Ṣaphon and Baʿal of Ugarit. As these two gods are not simply identitical the present paper will explain the development of their relations in Ugarit, the subordination of Baʿal of Ugarit to Baʿal of Ṣaphon and the victory of the latter.

الخلاصة

هربرت نيير: بعل صافون وبعل أوغاريت: بعض الأفكار حول علاقة وعبادة إلهين في أوغاريت.

تذكر النصوص الأكادية والأوغاريتية التي عثر عليها في موقع رأس شمرا، أو أوغاريت القديمة، العديد من آلهة العواصف والأمطار، بما في ذلك الإله بعل صافون وبعل أوغاريت. وهذان الأخيران ليسا متطابقين تماما. ولهذا السبب فإن هذه الورقة تهدف إلى تسليط الضوء على تطور علاقاتهما في أوغاريت، وعلى خضوع بعل أوغاريت لبعل صافون وانتصار هذا الأخير.

---

* Eberhard Karls-Universität Tübingen et Stellenbosch University.

1. Je remercie mes collègues Valérie Matoïan et Anne-Sophie Dalix pour leur invitation au colloque à Paris, en outre Anne-Sophie Dalix pour sa relecture du texte français, John Healey (Manchester) pour la mise à ma disposition de son article et mes collaboratrices Magdalena Bekavac et Susanne Maier (Tübingen) pour leur aide à la rédaction de cet article. En outre, je tiens à remercier mon collègue Aren Maeir (Tel Aviv) pour son invitation de donner une conférence sur ce sujet à l'Université Bar-Ilan en janvier 2020.
Dans un prochain article je traiterai la question du paysage sacré d'Ougarit ; cf. Niehr 2020b.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 273-298

L'HISTOIRE DES RELATIONS ENTRE L'HOMME ET L'ANIMAL SUR LE LITTORAL SYRIEN ET EN SYRIE OCCIDENTALE DU NÉOLITHIQUE À L'ÂGE DU FER

Moussab Albesso *, Jwana Chahoud **, Emmanuelle Vila *

Résumé

À partir des études archéozoologiques réalisées ces dernières décennies sur une quinzaine de sites, cet article retrace l'histoire des relations entre l'animal et l'Homme sur le littoral syrien et en Syrie occidentale du Néolithique à l'âge du Fer. Dans cette région où se rencontrent des écosystèmes variés, l'économie animale repose sur l'élevage des caprinés (moutons et chèvres) et des bovins. L'élevage des cochons est mené à une échelle moindre et connait des fluctuations au cours du temps. La chasse et la pêche interviennent également dans l'alimentation des populations mais en général elles n'apportent à la diète qu'un complément minime.

Si des tendances générales de l'exploitation des animaux sont mises en évidence, néanmoins des spécificités propres à chaque site apparaissent. Ces dernières peuvent être le résultat de différents facteurs tels que l'environnement (conditions climatiques, végétation, relief), le statut sociopolitique ou encore des choix économiques.

Abstract

Based on archaeozoological studies on fifteen sites carried out in the last decades, this article traces the history of relations between animals and humans on the Syrian coast and in western Syria from the Neolithic to the Iron Age. In this region characterized by various ecosystems, the animal economy is relying on sheep, goats and cattle husbandry. The breeding of pigs is carried out on a smaller scale and knows fluctuations over the studied time period. Hunting and fishing activities supplement the diet of ancient societies but only with a minimal contribution.

While general trends in animal exploitation are highlighted, specific characteristics are noted for each site. The latter can be the result of various factors such as the environment (climatic conditions, vegetation, topography), socio-political status or even economic choices.

* UMR 5133 Archéorient, MOM, CNRS/université de Lyon.

** Univ. Libanaise et UMR 5133 Archéorient, MOM, CNRS/université de Lyon.

الخلاصة

مصعب البصو وجوانا شحود وإيمانويل ڤيلا: تاريخ العلاقة بين الإنسان والحيوان على الساحل السوري وفي سورية الغربية من العصر الحجري الحديث ولغاية العصر الحديدي.

يتتبع هذا المقال تاريخ العلاقات بين الحيوانات والإنسان على الساحل السوري وفي غرب سورية من العصر الحجري الحديث ولغاية العصر الحديدي، وذلك استناداً إلى الدراسات التي أجريت على البقايا العظمية الحيوانية الأثرية في العقود الأخيرة في خمسة عشر موقعاً أثرياً. وفي هذه المنطقة، حيث تلتقي المنظومات البيئية المختلفة، يعتمد الاقتصاد الحيواني على تربية الماعز والغنم والأبقار. في حين أن تربية الخنازير تتم على نطاق أصغر وهي عرضة للتقلبات على مدار الزمن. كما يشارك كل من الصيد البري وصيد السمك في النظام الغذائي للسكان ولكنهما، بشكل عام، لا يوفران سوى الحد الأدنى من المكملات الغذائية.

وبالرغم من إبراز الاتجاهات العامة في استغلال الحيوانات، تظهر الخصائص المحددة لكل موقع، والتي يمكن أن تكون ناتجة عن عومل مختلفة كالبيئة (الظروف المناخية، والغطاء النباتي والتضاريس) والوضع الاجتماعي–السياسي، أو حتى عن الخيارات الاقتصادية.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 299-320

L'INDUSTRIE LITHIQUE DE RAS SHAMRA – OUGARIT AU BRONZE RÉCENT :

BILAN, MISE EN CONTEXTE ET NOUVELLES APPROCHES

40 ANNÉES D'ÉTUDES RENOUVELÉES

Éric Coqueugniot *, Fiona Pichon *

Résumé

À Ras Shamra, les outillages en pierre taillée ont largement persisté dans les niveaux du Bronze récent. Loin d'être un héritage figé, issu d'une longue tradition venue de la Préhistoire, ces outillages ont continué à évoluer et à occuper une place souvent insoupçonnée dans les activités d'alors, permettant d'aborder un pan méconnu des activités pratiquées par les habitants d'Ougarit.

Reconnus dès les premières campagnes de fouilles, les outils en silex n'ont montré leur potentialité qu'à partir de l'étude du matériel issu des chantiers « Centre de la Ville » et « Grand-rue ». Dans les deux cas la plupart des outils retouchés sont des « éléments de faucilles » géométriques. Dans le quartier « Centre de la Ville », dans toutes les maisons, des habitants avaient une part dans les travaux liés à l'exploitation de l'environnement végétal, et ceci en utilisant des faucilles non pas en bronze mais à tranchant armé de silex. Il s'agit d'une facette jusqu'alors méconnue des activités des habitants d'une capitale que l'on croyait *a priori* plus tournée vers le commerce, l'artisanat du métal, l'administration et les lettres. Dans le quartier « Grand-rue », un atelier de travail du silex dédié à l'entretien des faucilles (remise en état et remplacement des éléments manquants ou trop détériorés) a confirmé toute l'importance des travaux des champs.

À chaque étape de l'étude des silex d'Ougarit, loin des présupposés relatifs au faible rôle de ces artefacts, l'évolution des méthodes d'analyse a permis d'entrevoir tout un pan des activités associées à ces artefacts. Pour le futur, de nouvelles méthodes d'investigation des traces d'utilisation devraient permettre d'aller encore plus loin dans la compréhension des techniques agricoles dans la campagne d'Ougarit.

Abstract

In Ras Shamra, knapped stone tools have largely persisted during the Late Bronze age. Far from being a frozen heritage stemming from a long tradition dating back to prehistoric times, these tools have continued to evolve and to occupy an often unsuspected place in the activities of the time, making it possible to approach a little-known aspect of the activities practiced by the inhabitants of Ugarit.

Recognized since the first excavation campaigns, flint tools only showed all their potential after the study of the material from the "Centre de la Ville" and "Grand-rue" districts. In both cases most of the retouched tools are geometric "sickle elements". In the "Centre de la Ville" district, it appears that

* Université de Lyon, UMR 5133 – Archéorient, Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

in every house, the inhabitants took part in field works, and used sickles not in bronze but with a cutting edge armed with flint elements. This is a hitherto unrecognized facet of the activities of the inhabitants in a capital that one believed a priori *more oriented towards trade, metal crafts, administration and letters. In the "Grand-rue" district, a flint workshop dedicated to the maintenance of sickles (restoration and replacement of missing or excessively deteriorated elements) confirmed the importance of field work.*

At each stage of the study of flint tools from Ugarit, far from the presuppositions about the weak role of these artefacts, the progress of analysis methods gives us a glimpse at a whole section of activities associated with these artefacts. For the future, new methods of investigating traces of use should allow further understanding of the agricultural techniques in the countryside of Ugarit.

الخلاصة

إيريك كوكينيو وفيونا بيشون: " الصناعة الحجرية برأس شمرا – أوغاريت في العصر البرونزي الحديث: التقييم والسياق والمقاربات الجديدة– أربعون عاماً من الدراسات المتجددة".

استمرت الأدوات المنحوتة من الحجر حاضرة إلى حد كبير في مستويات عصر البرونز الحديث في رأس شمرا. وبعيداً عن كونها تراثاً ثابتاً ونابعاً من تقليد طويل يعود إلى عصور ما قبل التاريخ، فقد استمرت هذه الأدوات في التطور وفي احتلال مكانة مؤكدة في كثير من الأنشطة في ذلك الحين، مما يسمح بالتعرف على جانب غير معروف من الأنشطة التي كان يمارسها سكان أوغاريت.

ولم تكشف الأدوات الصوانية، المكتشفة منذ حملات التنقيب الأولى، عن جدواها إلا بعد دراسة المواد القادمة من موقعي التنقيب في "مركز المدينة" و"الشارع الرئيس". وفي كلتا الحالتين، فإن معظم الأدوات المشذبة هي "عناصر لمناجل" هندسية الشكل. ففي حي "مركز المدينة" كان هناك في كافة المنازل سكاناً يساهمون في الأعمال المتعلقة باستغلال البيئة النباتية، وذلك باستخدام مناجل ليست من البرونز وإنما ذات شفرات صوانية. وهذا الوجه من النشاط غير المعروف حتى الآن ضمن أنشطة سكان العاصمة التي يفترض أن تكون موجهة أكثر وبشكل بديهي نحو التجارة والحرف المعدنية والإدارة والمراسلات. ففي حي "الشارع الرئيس"، تؤكد ورشة الصوان المتخصصة بصيانة المناجل (تجديد واستبدال العناصر المفقودة أو المستهلكة جداً) على أهمية الأعمال الحقلية لدى سكان المدينة.

ولقد أتاح تطور الأساليب التحليلية في كل مرحلة من مراحل دراسة الصوان في أوغاريت، بعيداً عن الافتراضات المتعلقة بالدور الضعيف لهذه المصنوعات اليدوية، بالاطلاع على قطاع من الأنشطة المرتبطة بهذه المصنوعات اليدوية. وبالنسبة للمستقبل، يجب أن تتيح الأساليب الجديدة للتحقيق في آثار الاستخدام مزيداً من الفهم للتقنيات الزراعية في ريف أوغاريت.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 321-342

LE PROGRAMME D'ÉTUDE DES STÈLES D'OUGARIT : APPROCHES TECHNIQUE ET CONTEXTUELLE LES STÈLES INSCRITES ET LES STÈLES SANS DÉCOR

Jean-Claude Bessac *, Valérie Matoïan **

Résumé

Une recherche en cours sur les stèles découvertes à Ras Shamra a pour objectif de publier l'ensemble de la documentation archivistique associées à ces œuvres, de localiser les découvertes qui ne l'étaient pas encore, de préciser les contextes de découverte, de développer une approche technique, de porter une attention particulière à l'iconographie et de réévaluer l'ensemble du corpus qui comprend vingt-deux monuments.

En 2019, un premier article publié dans le volume RSO XXVI fut consacré à l'étude de deux stèles à décor figuré conservées au musée du Louvre (RS 3.487, Louvre AO 14919 ; RS 9.226, Louvre AO 20382). La présente étude porte sur les stèles inscrites et sur les stèles sans décor d'Ougarit. D'une part, nous présentons les résultats de l'étude technique d'une troisième œuvre du musée du Louvre, l'une des deux stèles inscrites du répertoire ougaritique (RS 6.021, Louvre AO 19931). D'autre part, pour les deux stèles sans décor (RS 23.219 et RS 29.[300]), nous présentons les données d'ordre technique et contextuelle issues de l'exploitation scientifique des archives de fouille. L'enquête nous a notamment permis d'identifier et de contextualiser la stèle RS 29.[300]. Présenté jusqu'à aujourd'hui comme une découverte fortuite non localisée, ce petit monument fut en réalité découvert en 1966 dans le secteur dit du « Quartier résidentiel ».

Abstract

Ongoing research on the stelae discovered at Ras Shamra aims to publish all the archival documentation associated with these works, to locate the discoveries that were not yet located, to specify the contexts of discovery, to develop a technical approach, to pay particular attention to the iconography and to re-evaluate the whole corpus that includes twenty-two monuments.

In 2019, a first article published in the volume RSO XXVI was devoted to the study of two stelae with figurative decoration preserved in the Louvre Museum (RS 3.487, Louvre AO 14919; RS 9.226, Louvre AO 20382). The present study deals with the inscribed stelae and the undecorated stelae from Ugarit. On the one hand, we present the results of the technical study of a third work from the Louvre Museum, one of the two inscribed stelae from the Ugaritic repertoire (RS 6.021, Louvre AO 19931). On the other hand, for

* UMR 5140 Archéologie des sociétés méditerranéennes, CNRS – Université Paul-Valéry 3, Montpellier.

** UMR 7192 Proclac, CNRS – Collège de France.

the two stelae without decoration (RS 23.219 and RS 29.[300]), we present the technical and contextual data from the scientific exploitation of the excavation archives. In particular, the investigation has enabled us to identify and contextualise stele RS 29.[300]. Presented until now as an unlocated chance discovery, this small monument was in fact discovered in 1966 in the sector known as the "Residential Quarter".

الخلاصة

جان كلود بيساك وفاليري ماتويان: برنامج دراسة اللوحات التذكارية في أوغاريت: المنهج التقني والسياقي، اللوحات المنقوشة واللوحات غير المزخرفة.

تهدف الأبحاث الجارية على اللوحات التذكارية المكتشفة في رأس شمرا إلى نشر جميع الوثائق الأرشيفية المرتبطة بهذه الأعمال، وتحديد موقع الاكتشافات التي لم يتم تحديدها بعد، وتحديد سياق الاكتشاف، وتطوير النهج التقني، وإيلاء اهتمام خاص بالأيقنة، وإعادة تقييم المجموعة الكاملة التي تضم اثنين وعشرين قطعة أثرية.

وفي عام 2019، خُصص أول مقال نُشر في المجلد RSO XXVI لدراسة لوحتين بزخرفة تصويرية محفوظة في متحف اللوفر (RS 3.487, Louvre AO 14919 ; RS 9.226, Louvre AO 20382). وتتناول الدراسة الحالية اللوحات الجدارية المنقوشة واللوحات غير المزخرفة في أوغاريت. فمن ناحية، نقدم نتائج الدراسة التقنية لعمل ثالث من متحف اللوفر ولإحدى اللوحتين المنقوشتين من المجموعة الأوغاريتية (RS 6.021, Louvre AO 19931). ومن ناحية أخرى، بالنسبة للوحتين غير المزخرفتين ([300] .RS 29 ; RS 23.219)، نقدم البيانات التقنية والسياقية الناتجة عن الاستثمار العلمي لأرشيفات التنقيب. لا سيما وأن التحقيق قد مكّننا من تحديد اللوحة [300].RS 29 ووضعها في سياقها. إن هذه القطعة الاثرية الصغيرة، التي قُدمت حتى الآن على أنها اكتشفت بالصدفة دون ان يحدد موقعها، قد اكتشفت في الواقع في عام 1966 في القطاع المعروف باسم "الحي السكني".

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 343-388

COBALT IN BLUE MATERIALS AT UGARIT: IDENTIFICATION, CHARACTERISATION, ORIGIN

Valérie Matoïan *, Anne Bouquillon **

Résumé

Le bleu était incontestablement une couleur très appréciée des habitants d'Ougarit comme l'attestent à la fois les sources textuelles et la fréquence de son utilisation au sein de l'ensemble d'environ 20 000 objets en matières vitreuses découverts lors des fouilles sur les sites de Minet el-Beida et de Ras-Shamra et, dans une moindre mesure, sur celui de Ras Ibn Hani. La palette colorée est riche, du bleu très clair au bleu-noir, en passant par les infinies nuances de turquoise ou de bleu-gris, cette couleur bleue était obtenue de diverses manières. L'article porte plus spécifiquement sur l'un des colorants bleus connus – le cobalt – dont l'utilisation est bien avérée dans la documentation archéologique d'Ougarit à la période du Bronze récent. Nous proposons une synthèse des différents programmes d'analyses chimiques, minéralogiques et structurales, réalisés au Centre de recherche et de restauration des musées de France. Ces études ont permis de mettre en évidence la présence de cobalt dans un nombre important d'objets manufacturés d'Ougarit, faïences surtout et quelques verres, appartenant à la période du Bronze récent. Cet élément colorant a aussi été détecté dans un bloc de matière première (verre). Plus inattendue fut son identification, récente, dans des incrustations bleues sur un vase en albâtre.

Plusieurs « types » de cobalt semblent coexister dans les corpus étudiés.

Dans la grande majorité des cas, la source de ce cobalt est l'Égypte (aluns des oasis du désert occidental égyptien, Kharga et Dakhla) et la plupart des objets qui en contiennent sont considérés comme des importations égyptiennes. Les faïences illustrent majoritairement une catégorie spécifique, bien représentée, dénommée « faïences monochromes bleu-gris », qui est caractérisée par une glaçure et un corps de même couleur. Ce répertoire ougaritain, très varié, est de loin le plus important en dehors de l'Égypte. La présence de concentrations plus élevées de manganèse, particulièrement dans une série de perles à décor de rosette à glaçure bleu-gris foncé pourrait indiquer un mélange colorant spécifique pour l'obtention de cette nuance qui n'est pas fréquente et pose la question d'une éventuelle production locale.

* UMR 7192 Proclac, CNRS – Collège de France, Paris.

** Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France (UMR 8745).

Ce cobalt des oasis a aussi été identifié dans trois objets manufacturés en verre. Si l'hypothèse d'une importation égyptienne est avancée pour deux pièces (un vase et une perle), le troisième objet, une perle en forme d'oiseau, pourrait être une importation mycénienne (réalisée à partir de verre bleu importé d'Égypte). Enfin, le même cobalt a été mis en évidence dans un bloc de verre brut, confirmant l'importation à Ougarit de matière première en provenance d'Égypte.

Un second type de cobalt, dont l'origine reste inconnue, a été identifié pour un groupe spécifique de faïences, qui présentent un corps siliceux « blanc » recouvert d'une glaçure bleu-gris. Les caractéristiques de ce cobalt semblent correspondre à celles du cobalt dit « R low Mn », mis en évidence par les chercheurs japonais (Y. Abe *et al.* 2012) dans des faïences et des verres d'époque ramesside.

Ces résultats viennent compléter les travaux d'A. Kaczmarczyk qui avait identifié un troisième type de cobalt, de provenance iranienne, dans quelques faïences proche-orientales découvertes à Ougarit.

Ces recherches sont également susceptibles d'éclairer les savoir-faire d'autres civilisations et de relancer des investigations sur des matériaux ou des technologies jusqu'à présent passés inaperçus : en témoignent les fragments du vase en albâtre dont le décor gravé est souligné par un pigment au cobalt (spinelle de cobalt) que l'on ne connaissait jusqu'à présent que sur les peintures de certains vases égyptiens en terre cuite du Nouvel Empire.

Abstract

Blue was undoubtedly a very popular colour for the inhabitants of Ugarit, as both the textual sources and the frequency of its use in the set of about 20,000 objects in vitreous materials discovered during the excavations at Minet el-Beida and Ras-Shamra and, to a lesser extent, at Ras Ibn Hani attest. The colour palette is rich, from very light blue to blue-black, through infinite shades of turquoise or blue-grey, this blue colour was obtained in various ways. This article focuses on one of the known blue colorants –cobalt–whose use is well documented in the archaeological documentation of Ugarit during the Late Bronze Age. We propose a synthesis of the different chemical, mineralogical and structural analysis programmes carried out at the Centre de recherche et de restauration des musées de France. These studies have revealed the presence of cobalt in a significant number of manufactured objects from Ugarit, especially faiences and some glasses, belonging to the Late Bronze Age. This colouring element was also detected in a block of raw material (glass). More unexpected was its recent identification in blue inlays on an alabaster vase.

Several "types" of cobalt seem to coexist in the studied corpus.

In the vast majority of cases, the source of this cobalt is Egypt (alums from the oases of the Egyptian Western Desert, Kharga and Dakhla) and most of the objects that contain it are considered to be Egyptian imports. The faience mostly illustrates a specific, well-represented category called "monochrome blue-grey faience", which is characterised by a glaze and a body of the same colour. This Ugaritic repertoire, which is very varied, is by far the most important outside Egypt. The presence of high concentrations of manganese, particularly in a series of rosette-decorated beads with a dark blue-grey glaze, may indicate a specific colouring mixture for the production of this shade, which is not common and raises the question of possible local production.

This oasis cobalt has also been identified in three manufactured glass objects. While the hypothesis of an Egyptian import is advanced for two pieces (a vase and a bead), the third object, a bird-shaped bead, could be a Mycenaean import (made from blue glass imported from Egypt). Finally, the same cobalt was found in a block of raw glass, confirming the import of raw material from Egypt to Ugarit.

A second type of cobalt, whose origin remains unknown, was identified in a specific group of faiences, which present a "white" siliceous body covered with a blue-grey glaze. The characteristics of this cobalt seem to correspond to those of the so-called "R low Mn" cobalt, highlighted by Japanese researchers (Y. Abe et al. *2012) in faience and glass of the Ramesside period.*

These results complement the work of A. Kaczmarczyk who identified a third type of cobalt, of Iranian origin, in some Near Eastern faience discovered at Ugarit.

This research is also likely to shed light on the know-how of other civilisations and to re-launch investigations into materials or technologies that have so far gone unnoticed: witness the fragments of the alabaster vase whose engraved decoration is highlighted by a cobalt pigment (cobalt spinel) that was previously known only on the paintings of certain Egyptian ceramic vases from the New Kingdom.

الخلاصة

آن بوكييون وفاليري ماتويان: الكوبالت في المواد الزرقاء في أوغاريت: التعريف والخصائص والأصل.

كان اللون الأزرق لوناً محبباً جداً بلا منازع لدى سكان أوغاريت، كما تشهد على ذلك المصادر النصية وتكرار استخدامه في مجموعة تتكون من حوالي 20.000 منتج زجاجي اكتشفوا أثناء التنقيب في موقع مينة البيضا وبدرجة أقل في موقع رأس ابن هاني. فلوحة الألوان غنية، من الأزرق الفاتح للغاية إلى الأزرق والأسود، مروراً بفروقات لا نهاية لها من اللون الفيروزي أو الأزرق الرمادي، وقد تم الحصول على هذا اللون الأزرق بطرق مختلفة. تركز المقالة بشكل أكثر تحديداً على إحدى الصبغات الزرقاء المعروفة – الكوبالت – والتي تم توثيق استخدامها بشكل جيد في التوثيق الأثري لأوغاريت خلال العصر البرونزي المتأخر. ونقترح تقديم عرض مختصر لمختلف برامج التحليل الكيميائي والمعدني والبنيوي التي أنجزت في مركز البحوث وترميم المتاحف الفرنسية. ولقد سمحت هذه الدراسات بتأكيد وجود الكوبالت في عدد كبير من المنتجات المصنعة في أوغاريت، وخاصة الأواني الفخارية وعدد قليل من الأكواب التي تعود إلى العصر البرونزي المتأخر. كما تم اكتشاف عنصر التلوين هذا في كتلة من المواد الأولية (الزجاج). ولم يكن من المتوقع اكتشافه مؤخرًا في تطعيمات زرقاء على مزهرية من المرمر.

يبدو أن هناك العديد من "أنواع" الكوبالت التي تتواجد معا في المجموعة المدروسة.

إن مصدر هذا الكوبالت في الغالبية العظمى من الحالات هو مصر (تأتي كبريتات الألومنيوم أو شب البوتاسيوم من واحات الخارجة والداخلة في الصحراء الغربية المصرية) وتعتبر معظم الأشياء التي تحتوي الكوبالت على أنها من الواردات المصرية. وتوضح المواد الخزفية بشكل أساس فئة خاصة، حاضرة بامتياز، تسمى "الخزف ذا اللون الأوحد الأزرق الرمادي"، والذي يتميز بتزجيج وجسم من اللون نفسه. إن هذا الدليل الأوغاريتي للألوان، شديد التنوع، وهو إلى حد بعيد الأكثر أهمية خارج مصر. إن وجود تركيزات كبيرة من المنغنيز، لاسيما في سلسلة من الخرزات المزخرفة بوردة مع تزجيج ذي لون أزرق رمادي داكن، يمكن أن يشير إلى خليط تلويني معين للحصول على هذا الفارق غير المألوف ويطرح تساؤلاً حول إمكانية الإنتاج المحلي.

كما تم التعرف على كوبالت الواحات هذا في ثلاث قطع مصنوعة من الزجاج. إن كانت فرضية الاستيراد من مصر لقطعتين (مزهرية وخرزة) قد طُرحت، أما القطعة الثالثة، فهي خرزة على شكل عصفور، ويمكن أن تكون مستوردة من اليونان الموكيانية (مصنوعة من زجاج أزرق مستورد من مصر). أخيراً، تم العثور على الكوبالت نفسه في كتلة من الزجاج الخام، مما يؤكد استيراد أوغاريت لمواد أولية من مصر.

ولقد تم التعرف على نوع آخر من الكوبالت، لا يزال مجهول الأصل، في مجموعة معينة من الأواني الخزفية ذات جسم سيليسي "أبيض" مغطى بطبقة زجاجية زرقاء رمادية. يبدو أن خصائص هذا الكوبالت تتوافق مع الكوبالت الذي يطلق عليه تسمية "R low Mn"، الذي اكتشفه الباحث الياباني ي. إيب وزملائه (Y. Abe et al. 2012) في الأواني الخزفية والكؤوس العائدة لعهد الرعامسة.

هذه النتائج تكمل أبحاث إ. كيزمارتشيك (A. Kaczmarczyk) الذي اكتشف نوعًا ثالثًا من الكوبالت، إيراني الأصل، في بعض الأواني الخزفية الشرق أوسطية المكتشفة في أوغاريت.

ومن المحتمل أيضاً أن تلقي هذا البحث الضوء على المهارة الفنية لدى الحضارات الأخرى ويعيد إطلاق التقصي عن المواد أو التقنيات التي لم يلاحظها أحد حتى الآن: ويتضح ذلك في كسرات المزهرية المرمرية التي تم إبراز زخارفها المنقوشة بصبغة الكوبالت (إسبينل أو لغل الكوبالت) التي لم تكن معروفة حتى الآن سوى في طلاء بعض المزهريات الفخارية المصرية من عصر الامبراطورية الحديثة.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 389-408

STATUETTES ÉGYPTIENNES À UGARIT : ÉLÉMENTS NOUVEAUX ET QUESTIONS

Bérénice Lagarce-Othman *

Résumé

Deux statuettes en pierre fragmentaires provenant de Ras Shamra-Ugarit et restées inédites (RS 9.014 et RS 84.2001) sont présentées ici. Ces monuments sont attribués au Moyen Empire égyptien et les inscriptions hiéroglyphiques dont ils sont gravés montrent qu'ils ont été réalisés pour des particuliers, nommés respectivement Ib et Ibiâ. L'étude de ces statuettes est l'occasion de refaire un point sur une question ardemment débattue depuis cinq décennies, celle des motifs de la présence à l'étranger d'objets égyptiens, statues en particulier, des modalités et de la date de leur venue.

Abstract

Two fragmentary statuettes from Ras Shamra-Ugarit that had remained unpublished so far (RS 9.014 and RS 84.2001) are presented here. The origin of these monuments is attributed to the Egyptian Middle Kingdom and the hieroglyphic inscriptions they bear show that they were made for private individuals, named respectively Ib and Ibiâ. The study of these statuettes offers the opportunity to give an overview of a debate that has been running on for five decades among researchers, over the reasons for the presence of Egyptian objects abroad. Statues in particular are questioned as to the motives, the means and the date of their arrival in foreign lands.

الخلاصة

برنيس لاغراس–عثمان: تمثالان مصريان في أوغاريت: عناصر وأسئلة جديدة.

نعرض هنا قطعتين من تمثالين حجريين عثر عليهما في موقع رأس شمرا–أوغاريت، وهما لم يُنشرا بعد (RS 9.014 و RS 84.2001). وتُنسب هذه الآثار إلى الدولة المصرية الوسطى، وتظهر الكتابات الهيروغليفية التي نُقشت عليها أنها صنعت لخواص القوم، اسم الأول إيب والثاني إيب–إيع. وتعتبر دراسة هذين التمثالين فرصة للتعرف على سؤال ظل محل نقاش ساخن على مدى خمسة عقود، وهو حول أسباب وجود القطع الأثرية المصرية في الخارج، وخاصة التماثيل، وكيفية وتاريخ وصولها.

* UMR 8167, Sorbonne – Paris IV ; chercheuse associée à l'Ifpo (Archéologie et histoire de l'Antiquité).

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 409-420

UN SCARABÉE D'AMENHOTEP II À UGARIT REFLETS DE CE RÈGNE DANS LA DOCUMENTATION OUGARITIQUE ?

Bérénice Lagarce-Othman *

Résumé

Le présent article met en lumière l'un des objets découverts dans le chantier « Ville Sud » de Ras Shamra, secteur dont le corpus des scarabées et scaraboïdes est actuellement l'objet d'une étude globale en vue d'une publication prochaine.

Le scarabée RS 23.018 est inscrit sur le plat du nom de trône d'Amenhotep II (*ʿꜣ-ḫprw-Rʿ*), septième souverain de la XVIIIe dynastie égyptienne (env. 1425-1397 av. J.-C.). Sa présence sur ce site syrien pose la question du matériel attribuable à ce règne au Proche-Orient et, plus particulièrement, à Ugarit. C'est surtout dans la glyptique que l'on peut déceler, semble-t-il, l'influence de l'Égypte à l'époque d'Amenhotep II sur le répertoire iconographique d'Ugarit.

Abstract

This article highlights one of the objects discovered in the so-called "Ville Sud" of the excavations at Ras Shamra, an area whereof the scarabs and scaraboid seals are currently undergoing a comprehensive study for publication in a near future.

Scarab RS 23.018 is inscribed on its base with the throne name of Amenhotep II (ʿꜣ-ḫprw-Rʿ), seventh king of the 18th Egyptian dynasty (ca. 1425-1397 BCE). Its presence on this Syrian site tackles the issue of what material from the Near East and, more specifically, from Ugarit can be assigned to the reign of this pharaoh. It appears that the impact of Amenhotep II's era on Ugarit's iconographic repertoire can be traced mainly in its glyptic corpus.

الخلاصة

بيرنيس لاغارس عثمان: جعران أمنحتب الثاني في أوغاريت. انعكاسات هذا الحكم في الوثائق الأوغاريتية؟

يسلط هذا المقال الضوء على إحدى القطع التي تم العثور عليها في موقع حفريات "المدينة الجنوبية" في رأس شمرا–أوغاريت، ومجموعة الجعران والأختام الجعرانية المكتشفة في هذا القطاع تخضع حالياً لدراسة شاملة بهدف نشرها قريباً.

* UMR 8167, Sorbonne – Paris IV.

نُقشت قاعدة الجعران ذو الرقم RS 23.018 باسم التتويج لأمنحتب الثاني (عا–خبرو–رع)، الحاكم السابع للسلالة الثامنة عشر في مصر (حوالي 1425–1397 قبل الميلاد). ويثير وجود هذا الجعران في هذا الموقع السوري مسألة ماهيّة المواد المنسوبة لفترة الحكم هذهِ في الشرق الأدنى عموماً، وعلى الأخص في أوغاريت. ويبدو أن تأثير عصر أمنحتب الثاني على قائمة التصاوير الأوغاريتية غالباً ما يمكن تتبعه من خلال الأختام الأسطوانية.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 421-439

LA CUILLÈRE D'OFFRANDE À LA NAGEUSE RS 25.109 : UNE DÉCOUVERTE INÉDITE DE LA TRANCHÉE « SUD-ACROPOLE »

Hélène Bouillon *

Résumé

La cuillère d'albâtre RS 25.109 dont il est question dans le présent article fut découverte dans le secteur de la tombe 3953 de la tranchée Sud-acropole. La publication de cet objet inédit est l'occasion de revenir sur les différentes catégories d'objets réunies sous le terme de « cuillère » et leurs différents lieux de production [1].

Les « cuillères », autrefois dites « à fard » et plus récemment « d'offrande », sont de petits récipients composés d'une coupelle peu profonde et d'un manche. En Égypte, la coupelle représente à l'origine une main : le concept est celui du don. Au Nouvel Empire, l'attitude des « nageuses » tenant ces coupelles peut être rapprochée de celle de la prosternation. RS 25.109 semble donc faire partie du corpus des vases du type « égyptisant » qui constituerait la majorité des récipients de pierre découverts à Ougarit. Cependant, le mécanisme de fermeture de certains de ces objets pourvus de couvercles ainsi que le motif du canard qui accompagne si souvent les « nageuses » rejoignent une tradition orientale. Les récipients en forme de canard à couvercle pivotant sont en effet attestés au Levant nord dès le Bronze récent I.

Abstract

The publication of the alabaster spoon RS 25.109 discovered in the sector of tomb 3953 of the South Acropolis trench is an opportunity to return to the different categories of objects gathered under the term "spoon" and their different places of production.

The "spoons", formerly known as "cosmetic spoons" and more recently "offering spoons", are small containers comprising a shallow dish. In Egypt, the cup originally represents a hand: the concept of the gift. During the New Kingdom, the attitude of the "swimmers" holding these cups can be compared to the gesture of prostration. RS 25.109 therefore seems to be part of the corpus of vases of the "Egyptianizing" type, which would constitute the majority of the stone containers discovered at Ugarit. However, the closing mechanism of some of these objects when they have a lid,, as well as the duck motif which so often accompanies "swimmers", join an oriental tradition. In fact, containers in the shape of a duck with a swiveling cover were attested in the northern Levant as early as the Late Bronze I.

* Louvre-Lens, chercheuse associée à l'UMR 8167 (équipe Mondes pharaoniques).

1. Nous tenons à remercier Valérie Matoïan qui nous a confié la publication de cet objet, nous permettant ainsi de reprendre un dossier que nous n'avions pu développer dans notre travail doctoral.

الخلاصة

هيلين بوبيون: "ملعقة للعطاءات على شكل فتاة سبَّاحة RS 25.109: اكتشاف جديد في خندق "جنوب الأكروبول".

تم العثور على ملعقة المرمر RS 25.109، موضوع هذه المقالة، في قطاع القبر 3953 في خندق "جنوب الأكروبول". إن الكتابة عن هذه القطعة، التي لم يكتب عنها من قبل، فرصة لمراجعة الفئات المختلفة للمواد المجموعة تحت تسمية "ملعقة" ولأماكن إنتاجها المختلفة [1].

إن "الملاعق"، التي كانت تُسمى سابقاً " أدوات التجميل" ومؤخراً "العطاءات"، هي أوان صغيرة مكونة من كوب ضئيل العمق وذات مقبض. وفي مصر، يمثل الكأس في الأصل يداً: رمز العطاء. وفي الإمبراطورية الحديثة، يمكن مقارنة وضعية "السبَّاحات" اللواتي يحملن هذه الأكواب بوضعية السجود. ويبدو أن RS 25.109 هي جزء من مجموعة أواني من النمط "المصري" التي كانت تشكل غالبية الأواني الحجرية المكتشفة في أوغاريت. ومع ذلك، فإن آلية إغلاق بعض هذه القطع المزودة بغطاء، بالإضافة إلى نقش البطة الذي غالبًا ما يصاحب "السبَّاحات"، تنتمي إلى التقليد الشرقي. في الواقع، إن الأواني على هيئة بطة وذات الغطاء الدوار تتواجد في شمال بلاد الشام منذ عصر البرونز الحديث الأول.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 441-459

ADMINISTRATION À OUGARIT ET DANS LE MONDE MYCÉNIEN : RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES POUR UNE APPROCHE COMPARATIVE

Françoise Rougemont *, Juan-Pablo Vita **

Résumé

Les disciplines épigraphiques de l'ougaritologie et de la mycénologie sont souvent perçues comme appartenant à deux mondes complétement séparés. Néanmoins, les deux disciplines ont un genre de texte en commun : les textes administratifs. Dans les pages suivantes nous allons présenter d'abord un bref aperçu général des textes en linéaire B et des textes administratifs d'Ougarit. Nous exposerons ensuite quelques éléments de notre méthode de travail comparatif en commun dans le domaine de l'administration d'Ougarit et du monde mycénien, ainsi qu'un résumé des premiers résultats de notre collaboration.

Abstract

Ugaritic and Mycenaean epigraphical studies are often perceived as belonging to two entirely different worlds. However, both disciplines share one type of texts, namely administrative documents. In this contribution we will first offer a brief overview of both Linear B and administrative Ugaritic documents. Then we will develop some elements on our joint comparative work and our methodology for the study of administration in Ugarit and in the Mycenaean world, as well as a few case studies showing the results of our collaboration.

الخلاصة

فرانسواز روجمون وخوان بابلو فيتا: الإدارة في أوغاريت وفي العالم الميسيني: تأملات منهجية لمقاربة مقارنة.

غالباً ما يُنظر إلى علمي دراسة الكتابات الأوغاريتية والكتابات الميسينية على أنهما ينتميان إلى عالمين منفصلين تماماً. ومع ذلك، فإن كلاهما يشتركان في نوع واحد من النصوص: إنها المستندات الإدارية. وفي هذه المساهمة سنقدم أولاً لمحة عامة وموجزة عن النصوص الأوغاريتية الخطية (B) والإدارية. وسنستعرض بعد ذلك بعض العناصر من منهجنا البحثي في العمل المقارن المشترك في مجال الإدارة في أوغاريت وفي العالم الميسيني، بالإضافة إلى ملخص النتائج الأولى لتعاوننا.

* CNRS, UMR 7041 – Arscan, Archéologies et Sciences de l'Antiquité, Nanterre.

** Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, Madrid.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 461-487

CONSTRAINING THE FUTURE IN UGARITIC JURIDICAL COMPOSITION AND THE INDEFINITE SEMANTICS OF *ŠḪR ṮLṮT*

Andrew Burlingame*

Résumé

Le texte juridique en ougaritique RS [Varia 31] (AO 29.390 ; *KTU* 4.817), publié pour la première fois en 2010, offre un second exemple de l'expression temporelle ougaritique *šḥr ṯlṯt*, à côté de la première attestation de cette séquence trouvée dans RS 16.382. L'emploi de cette expression ougaritique dans une fonction comparable à celle de la séquence *urra*(*m*) *šēra*(*m*), trouvée dans les textes syllabiques de Ras Shamra et d'un certain nombre d'autres sites datant du Bronze moyen et récent soulève de nouvelles questions sur les liens entre les textes juridiques alphabétiques en ougaritique et leurs équivalents syllabiques en akkadien. Conçue pour contribuer à nos tentatives visant à répondre à ces interrogations ainsi qu'à l'étude en cours de la syntaxe et de la lexicographie, inhabituelles, de RS [Varia 31], cette étude s'appuie sur de récentes recherches linguistiques formelles d'ordre sémantique et typologique en vue de fournir un exposé sémantique sur l'ougaritique *šḥr ṯlṯt* par rapport à son analogue akkadien. Il est suggéré que cette expression fonctionne comme une expression temporelle indéfinie incorporant une sémantique exhaustive et scalaire, mieux traduite par « à tout moment futur ; à n'importe quel moment de l'avenir », et qu'elle joue par conséquent un rôle important en imposant des limites à de futurs développements dans les compositions juridiques en ougaritique.

Abstract

The Ugaritic juridical text RS [Varia 31] (AO 29.390; KTU *4.817), first published in 2010, provides a second example of the Ugaritic temporal expression* šḥr ṯlṯt*, alongside the first attestation of this phrase found in RS 16.382. The use of this Ugaritic expression in a role comparable to that of the phrase* urra(m) šēra(m) *found in syllabic texts from Ras Shamra and a number of other sites dating to the Middle and Late Bronze Age raises anew questions regarding the relationship between alphabetic Ugaritic legal texts and their syllabic Akkadian counterparts. This study draws on recent formal semantic and typological linguistic research to provide a semantic account of Ugaritic* šḥr ṯlṯt *in relation to its Akkadian analog and is designed to contribute to our attempts to address these questions, as well as to ongoing study of the unusual syntax and lexicography of RS [Varia 31]. It is suggested that this expression functions as an indefinite temporal expression incorporating exhaustive and scalar semantics, best translated as "at any future time," and that it accordingly plays an important role in constraining the future in Ugaritic juridical composition.*

* NELC, University of Chicago.

الخلاصة

أندرو بيرلينغيم: "تقييد المستقبل في التكوين القانوني الأوغاريتي والدلالات غير المحددة لتعبير šḥr ṯlṯt".

يقدم النص القانوني المكتوب باللغة الأوغاريتية (AO 29.390; KTU 4.817) [RS [Varia 31، الذي كُتب عنه للمرة الأولى في عام 2010، مثالاً ثانياً للتعبير الزمني الأوغاريتي šḥr ṯlṯt، إلى جانب التأكيد الأول لهذا التسلسل الموجود في RS 16.382. إن استخدام هذا التعبير الأوغاريتي في وظيفة مماثلة لتلك الموجودة في التسلسل urra(m) šēra(m) في النصوص المقطعية في رأس شمرا، بالإضافة إلى عدد من المواقع الأخرى التي تعود إلى العصر البرونزي الأوسط والمتأخر، يثير أسئلة جديدة حول العلاقة بين النصوص القانونية المكتوبة بالأبجدية الأوغاريتية ونظيراتها المقطعية في اللغة الأكادية. ولقد أجريت هذه الدراسة للمساهمة في محاولاتنا للإجابة على هذه التساؤلات، وفي الدراسة القائمة حالياً حول تركيب الجمل والمعاجم غير العادية فيما يخص RS [Varia 31]، والتي تستند على أبحاث لغوية حديثة رسمية ذات طابع دلالي ونمطي من أجل تقديم عرض دلالي لتعبير šḥr ṯlṯt الأوغاريتي مقارنة بنظيره الأكادي. وقد اقتُرِح أن يستعمل هذا التعبير كتعبير زمني غير محدد وأن يتضمن دلالة شاملة وقياسية، ومن الأفضل ترجمته "في أي لحظة مستقبلية أو في أي لحظة في المستقبل"، وبالتالي فهو يلعب دوراً هاماً في تقييد التطورات المستقبلية في التكوين القانوني الأوغاريتي.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 491-518

TELL SIANU DANS LA PLAINE DE JABLÉ

Michel Al-Maqdissi *, Georges Mouamar **

À la mémoire de Gabriel Saadé et d'Adnan Bounni,
pionniers de l'archéologie ougaritique

Résumé

Présentation des niveaux des troisième et deuxième millénaires av. J.-C. fouillés dans les deux chantiers A et B de Tell Sianu par la mission syrienne, sous la direction successive d'Adnan Bounni et de Michel Al-Maqdissi.

L'analyse montre la présence d'une séquence importante pour le Bronze ancien IV A, caractérisée par un bâtiment, puis par un quartier d'habitation.

En revanche, pour le Bronze moyen II, les terrassements du premier millénaire av. J.-C. ont causé la disparition de l'ensemble des structures, à l'exception de quelques rares témoignages qui pourraient indiquer une période prospère au vu d'objets témoignant d'une classe élevée de la société levantine du Bronze moyen.

Abstract

Presentation of the levels of the third and second millennia BC excavated in the two areas A and B in Tell Sianu by the Syrian mission under the successive direction of Adnan Bounni and Michel Al-Maqdissi.

The analysis shows the presence of an important sequence for Early Bronze IV A, characterised by a building and then by a residential area.

On the other hand, for Middle Bronze II, the earthworks of the first millennium BC caused the disappearance of all the structures, with the exception of a few rare testimonies that could indicate a prosperous period in view of objects testifying to a high class of the Middle Bronze Levantine society.

* Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, responsable de la rédaction de la partie consacrée au deuxième millénaire av. J.-C.

** Université Lyon 2, CNRS – Archéorient (UMR 5133), Maison de l'Orient et de la Méditerranée, responsable de la rédaction de la partie consacrée au troisième millénaire av. J.-C.

الخلاصة

ميشيل المقدسي، جورج معمر: تل سيانو في سهل جبلة.

عرض للسويات الأثرية العائدة إلى الألف الثالث والثاني قبل الميلاد في تل سيانو التي كُشفت خلال أعمال التنقيب في الحقلين (أ) و (ب) التي قامت بها البعثة السورية برئاسة كل من عدنان البني وميشيل المقدسي.

يُظهر التحليل الطبقي مجموعة من السويات العائدة إلى عصر البرونز المبكر الرابع (أ)، والتي تتميز بوجود بناء محفوظ بشكل جيد تتوضع فوقه سوية أخرى لحي سكني.

بالمقابل، خضعت السوية العائدة لعصر البرونز الوسيط الثاني، خلال الألف الأول قبل الميلاد، لسلسلة من أعمال التسوية التي أدت إلى إزالة الكثير من المعطيات الأثرية، باستثناء بعض الشواهد القليلة التي تشير إلى فترة من الازدهار تدل عليها العديد من المواد الأثرية المنوعة التي تشهد على وجود طبقة ميسورة من المجتمع المشرقي إبان عصر البرونز الوسيط.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 519-533

LA SYRIE OCCIDENTALE AVANT ZIMRI-LIM

Nele Ziegler *

Résumé

Le roi de Mari, Zimri-Lim, entreprit en 1765 av. J.-C., un voyage qui le conduisit jusqu'à Ugarit. Ce déplacement est bien documenté par un grand nombre de textes issus des archives palatiales de Mari et on se référera pour cela à la contribution de D. Charpin dans ce volume. Par contre nous disposons de relativement peu de sources sur les régions occidentales pour les deux décennies précédentes. Ugarit elle-même n'est jamais mentionnée dans la documentation antérieure à Zimri-Lim, mais la distribution des forces de l'époque de Yahdun-Lim et de Samsi-Addu peut être examinée. La Syrie occidentale était alors dominée par deux royaumes concurrents, le Yamhad et le royaume de Qaṭna. Cette communication dresse l'état des lieux de nos connaissances actuelles.

Abstract

The king of Mari, Zimri-Lim, undertook a journey in 1765 BC that took him to Ugarit. This is documented by a large number of texts from the palace archives of Mari and the reader can refer to the contribution of D. Charpin in this volume. On the other hand we have relatively few sources on the western regions for the two previous decades. Ugarit itself is never mentioned in the documentation prior to Zimri-Lim, but the distribution of forces in the time of Yahdun-Lim and Samsi-Addu can be examined. Western Syria was then dominated by two competing kingdoms, Yamhad and the kingdom of Qaṭna. The communication aims to draw up an inventory of our current knowledge.

الخلاصة

نيل تسيغلر: "سورية الغربية قبل زميري ليم".

قام ملك ماري، زميري ليم في عام 1765 ق.م برحلة أخذته إلى أوغاريت. ولقد تم توثيق هذه الرحلة جيداً في عدد كبير من النصوص الموجودة في أرشيف القصر في ماري، ويمكن للقارئ الرجوع إلى مساهمة دومينيك شاربان في هذا المجلد. من ناحية أخرى، لدينا مصادر قليلة نسبياً عن المناطق الغربية خلال العقدين الماضيين. فأوغاريت نفسها لم تذكر أبداً في الوثائق السابقة لعهد زميري ليم، ولكن يمكن تفحص توزيع القوات في عهد يهدون ليم وشمشي أدُو. فقد كان يسيطر على سورية حينذاك مملكتان متنافستان، وهما مملكة يمهاد ومملكة قطنا. وتقدم هذه المداخلة تقييماً لمعارفنا الحالية.

* CNRS, UMR 7192 – Proclac, Paris.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 535-572

"ANNÉE OÙ ZIMRI-LIM EST ALLÉ EN RENFORT DU YAMHAD" : UNE CAMPAGNE DES ARMÉES DE MARI DANS LE ROYAUME D'ALEP *

Dominique Charpin **

Résumé

L'expédition qui mena Zimri-Lim de Mari jusqu'à Ougarit, connue depuis 1939, pose de multiples problèmes. Les avis ont divergé sur sa nature, mais il est à présent incontestable qu'il s'agissait d'une expédition militaire menée pour aider le roi d'Alep Yarim-Lim dont le souverain de Mari était l'allié. Yarim-Lim avait réussi à soumettre le roi d'Azara nommé Hammitibal, avec l'aide de troupes de Mari menées par les généraux Lama-El et Yanṣibum : la nouvelle de sa victoire parvint à Mari au début du mois xii de l'an 9 de Zimri-Lim, mais le roi d'Alep avait manifestement encore besoin de renforts. Des documents comptables permettent de reconstituer l'itinéraire royal. Dès le 2e jour du mois xii, Zimri-Lim était à Terqa ; six jours plus tard fut opéré à Saggaratum l'enrôlement d'une armée de plus de 4000 hommes. Zimri-Lim remonta ensuite le Habur jusqu'à Qirdahat (aux alentours de Hassake), où l'attendaient ses propres vassaux avec leurs troupes, puis se rendit en une semaine jusqu'à Yakaltum (Tell Munbāqa), où il franchit l'Euphrate. Il rencontra Yarim-Lim et son entourage à Hakkulan du 24 au 26 du mois i de l'année 10. Six étapes (dont une à Alep) permirent aux deux rois et à leurs troupes d'arriver à Ougarit le 23 du mois ii, où ils restèrent plus d'un mois. Ce long séjour fut l'occasion d'une rencontre avec des marchands crétois, mais ces contacts n'expliquent pas la durée de ce séjour. Or, parmi les dizaines de documents comptables conservés, nous ne possédons pas une seule mention de cadeau fait au roi d'Ougarit ou offert par lui ; son nom ni même son titre n'apparaissent nulle part. Une seule hypothèse

---

* La présente contribution constitue une version revue et nettement augmentée de ma communication lors du colloque, le vendredi 15 novembre 2019, dont le texte sera par ailleurs publié dans les *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* sous le titre « "Lorsque mon seigneur est allé à Ougarit…" : le "voyage" de Zimri-Lim de Mari à la Méditerranée ». Je remercie Valérie Matoïan pour son invitation à participer à la célébration du 90e anniversaire de la découverte d'Ougarit, qui m'a fait remettre sur le métier cette étude, annoncée dès 2003 (cf. D. Charpin & N. Ziegler, *Florilegium marianum V. Mari et le Proche-Orient à l'époque amorrite : essai d'histoire politique*, Mémoires de NABU 6, Paris, 2003, p. 215 n. 410 [ouvrage cité ci-dessous comme FM 5]) ; j'ai ainsi abouti à une conclusion bien différente de celle qui avait été entrevue jusqu'à présent. Ma gratitude s'adresse comme toujours à Jean-Marie Durand, avec qui j'ai beaucoup discuté de ce dossier, ainsi qu'à Nele Ziegler : leurs relectures m'ont permis d'améliorer l'édition des quatre textes publiés en annexe. Je remercie également Vérène Chalendar, qui a établi la carte sur un fond dû à Marie-Laure Chambrade, et s'est chargée du montage des photographies des tablettes.

** Collège de France-PSL.

permet d'expliquer cette anomalie : Yarim-Lim et Zimri-Lim étaient venus depuis Alep jusqu'au bord de la Méditerranée pour châtier le roi d'Ougarit, qui s'était sans doute rebellé comme le roi d'Azara. Le roi de Mari étant sur place, il ne reçut aucune lettre lui décrivant la situation et n'eut pas à rétribuer de messager porteur de nouvelles. L'étude s'achève par la publication de quatre lettres inédites qui ont trait à Azara et au début de la campagne.

Abstract

The expedition that led Zimri-Lim from Mari to Ugarit, known since 1939, poses many problems. Opinions have differed on its nature, but it is now indisputable that it was a military expedition conducted to help the king of Aleppo Yarim-Lim, whose ally was the sovereign of Mari. Yarim-Lim had succeeded in subduing the king of Azara named Hammitibal, with the help of troops from Mari led by the generals Lama-El and Yanṣibum: the news of his victory reached Mari at the beginning of month xii of year 9 of Zimri-Lim, but the king of Aleppo obviously still needed reinforcements. Accounting documents make it possible to reconstruct the royal itinerary. From the 2nd day of month xii, Zimri-Lim was at Terqa; six days later, an army of more than 4000 men was enlisted at Saggaratum. Zimri-Lim then went up the Habur to Qirdahat (near Hassake), where his own vassals with their troops were waiting for him, and then in a week's time he went to Yakaltum (Tell Munbāqa), where he crossed the Euphrates. He met Yarim-Lim and his entourage in Hakkulan from the 24th to the 26th of the month i of the year 10. Six stages (including one in Aleppo) enabled the two kings and their troops to arrive at Ugarit on the 23rd of month ii, where they stayed for more than a month. This long stay was the occasion for a meeting with Cretan merchants, but these contacts do not explain the length of this stay. However, among the dozens of accounting documents preserved, there is not a single mention of a gift to or from the king of Ugarit; his name or even his title does not appear anywhere. There is only one hypothesis to explain this anomaly: Yarim-Lim and Zimri-Lim had come from Aleppo to the Mediterranean to punish the king of Ugarit, who had probably rebelled like the king of Azara. As the king of Mari was on the spot, he received no letter describing the situation and did not have to pay a messenger with news. The study ends with the publication of four unpublished letters relating to Azara and the beginning of the campaign.

الخلاصة

دومينيك شاربان: "السنة التي ذهب فيها زميري–ليم لمساندة يمحاض": حملة جيش ماري في مملكة حلب.

إن الحملة التي قادها زميري–ليم من ماري إلى أوغاريت، المعروفة منذ عام 1939، تطرح العديد من المشاكل. فقد اختلفت الآراء حول طبيعتها، لكن لا يختلف أحد الآن في أنها كانت حملة عسكرية تهدف لمساعدة ملك حلب ياريم–ليم، الذي كان حليفاً لملك ماري. وقد نجح ياريم–ليم في إخضاع ملك أزارا المدعو حميتيبال، بمساعدة قوات ماري التي كانت تحت إمرة القائدين لاما–إل ويانصيبوم: لقد وصل خبر انتصاره إلى ماري في بداية الشهر الثاني عشر من العام التاسع من حكم زميري–ليم، لكن يبدو أن ملك حلب كان لا يزال بحاجة إلى التعزيزات. وأصبح من الممكن، بالاعتماد على وثائق المحاسبة، إعادة تصور مسار الرحلة الملكية. فمنذ اليوم الثاني من الشهر الثاني عشر، كان زميري–ليم في ترقا. وبعد ستة أيام قام بتجنيد جيش في سغّاراتوم يتكون من أكثر من 4000 رجلاً ثم صعد زميري–ليم نهر الخابور إلى قرداهات (قرب الحسكة)، حيث كان ينتظره أتباعه مع قواتهم، وذهب بعد أسبوع إلى ياكالتوم (تل مُنباقة) حيث عبر نهر الفرات. وفي هاكولان التقى ياريم–ليم وحاشيته من 24 إلى 26 من الشهر الأول من العام العاشر. ولقد سمحت المراحل الستة (بما فيها واحدة إلى حلب) لكلا الملكين وقواتهما بالوصول إلى أوغاريت في 23 من الشهر الثاني، حيث مكثوا لمدة تفوق الشهر. كانت تلك الإقامة المديدة مناسبة للقاء مع التجار الكريتيين، لكن هذه اللقاءات لا تفسر مدة هذه الإقامة. ومع ذلك، فمن بين عشرات الوثائق المحفوظة الخاصة بالحسابات، ليس لدينا أي ذكر لهدية قدمت لملك أوغاريت أو أهداها هو، حتى أن اسمه أو لقبه لا يظهران في أي مكان. هناك فرضية واحدة فقط يمكنها تفسير هذا الخلل: جاء ياريم–ليم وزميري–ليم من حلب إلى شاطئ البحر الأبيض المتوسط لتوبيخ ملك أوغاريت، الذي تمرد بلا شك على غرار ملك أزارا كما أن ملك ماري، الذي كان في الموقع، لم يتلق أية رسالة تصف الوضع ولم يكافئ أي رسول يحمل الأخبار. وتُختتم الدراسة بنشر أربع رسائل غير منشورة تتعلق بأزارا وببداية الحملة.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 573-588

SOME THOUGHTS ABOUT MIDDLE BRONZE AGE ALALAKH AND UGARIT: REASSESSING AN ALALAKH WALL PAINTING WITH ARCHIVAL DATA

K. Aslihan Yener*

Résumé

Cet article présente deux exemples d'interaction entre les sites d'Ugarit et d'Alalakh au Bronze moyen. Le premier concerne le style spécifique de la glyptique connu sous l'appellation de *style linéaire syro-anatolien*. Ces sceaux, gravés de manière grossière, furent peut-être portés par des administrateurs commerciaux qui circulaient selon un axe nord-sud entre l'Anatolie, le Levant et la Syrie du Nord. En second, ce sont deux styles céramiques du Bronze moyen, la *céramique syro-cilicienne* et la *céramique de Kamarès*, attestés sur les deux sites. Le reste de l'article sera centré sur un nouvel examen d'une peinture murale du niveau VII du palais du Bronze moyen, le canonique griffon « égéen » que Woolley découvrit à Alalakh. Des arguments fondés sur des photographies d'archive sont présentés à l'encontre de cette interprétation erronée et suggèrent plutôt l'image d'une divinité ailée aux origines proche-orientales anciennes.

Abstract

This article presents two examples of interconnectivity between the MBA sites of Ugarit and Alalakh. The first is a particular style of glyptic called Syro-Anatolian linear style. These cursory incised seals were perhaps carried by mercantile administrators who ranged mostly north-south between Anatolia, the Levant and northern Syria. Secondly, two shared MBA ceramic styles, Syro-Cilician and Kamares Ware which were also found at both sites. The remainder of this article will concentrate on a new assessment of a MBA Palace Level VII wall painting, the canonical "Aegean" griffin Woolley found at Alalakh. Based on archival photos arguments are given against this mistaken interpretation and suggest rather an image of a winged deity with its ancient Near Eastern roots.

* Professor Emerita University of Chicago, Oriental Institute and Koç University, Istanbul Turkey. Currently, Research Affiliate, Institute for the Study of the Ancient World (ISAW), New York University.

الخلاصة

ك. أصلهان ينر: بعض الأفكار عن عصر البرونز الوسيط في ألالاخ وأوغاريت: إعادة تقييم لوحة جدارية بالاعتماد على البيانات المحفوظة.

يقدم هذا المقال مثالين للتفاعل بين موقعي أوغاريت وألالاخ في العصر البرونزي الوسيط. يتعلق الأول بالأسلوب المحدد بنقش الحجر الصلب المعروف باسم النمط الخطي السوري–الأناضولي. قد تكون هذه الأختام المنقوشة بشكل بدائي قد حملها إداريون تجاريون كانوا يتنقلون تبعا لمحور شمالي جنوبي بين الأناضول وبلاد الشام وشمال سورية. أما الثاني، فهو يشير إلى نمطين من فخار العصر البرونزي الوسيط، وهما الفخار السوري–الكيليكي وفخار كاماريس، الموثَق وجودهما في كلا الموقعين. وسيركز الجزء المتبقي من المقال على تقييم جديد للوحة جدارية من المستوى السابع للقصر العائد للعصر البرونزي الوسيط، التي اكتشفها وولي (Woolley) في ألالاخ، والتي اعتمد أنها تمثل الفتخاء "الإيجية". وتم تقديم حججاً تستند على الصور المحفوظة ضد هذا التفسير الخاطئ، والتي تقترح أنها تمثل بالأحرى صورة لإله مجنح ذي أصول شرق أوسطية قديمة.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 589-605

LA VIE RELIGIEUSE À NUZI

Philippe Abrahami *, Brigitte Lion **

Résumé

Les textes de Nuzi (xve-xive s. av. J.-C.) permettent d'appréhender différents aspects de la vie religieuse dans le royaume d'Arraphe. Ils suggèrent un panthéon qui comprend les grandes divinités hourrites, et aussi de nombreuses divinités locales. Les temples fouillés dans la ville haute étaient consacrés à Ištar et Teššub, mais d'autres sanctuaires sont attestés, tant à Nuzi que dans la capitale, Arraphe, et dans d'autres villes. Le personnel religieux comprenait des *šangû*, administrateurs des temples, des prêtresses-*ēntu* qui semblent avoir été des filles du roi, des prophètes et des devins. Les billets de dépenses de diverses offrandes donnent un aperçu des fêtes religieuses et du culte des morts, attesté aussi dans les archives familiales.

Abstract

Nuzi texts (15th-14th c. BC) offer the opportunity to apprehend different aspects of religious life in the kingdom of Arraphe. They suggest a pantheon that includes the great Hurrian deities together with many local gods and goddesses. The temples excavated in the upper town were dedicated to Ištar and Teššub, but other shrines are attested, in Nuzi, in the capital Arraphe, and in several different towns all around the kingdom. Religious personnel included šangû*, temple administrators,* ēntu-*priestesses who appear to have been daughters of the king, prophets and diviners. Records of expenditure of various offerings give an insight into religious festivals and the cult of the dead, also attested in family records.*

الخلاصة

فيليب أبراهامي وبريجيت ليون: "الحياة الدينية في نوزي".

أتاحت لنا نصوص نوزي (القرنان الخامس عشر والرابع عشر قبل الميلاد) إدراك الجوانب المختلفة للحياة الدينية في مملكة أرّابخا. وهي تتحدث عن مُجمّع الآلهة (بانثيون) الذي يضم كبار الآلهة الحورية، بالإضافة الى العديد من الآلهة المحلية. وقد كانت المعابد التي نقبت في المدينة العليا مكرسة لعشتار وتيشُوب، كما تم التعرف على هياكل أخرى إن كان في نوزي أو في العاصمة أرّابخا وفي مدن أخرى. وكان الطاقم الديني يضم الشانغو (šangû) والعاملين في إدارة المعابد والكاهنات–إنتو اللواتي كن على ما يبدو بنات الملك والأنبياء والعرافين. وتقدم سجلات نفقات العطاءات المختلفة لمحة عن الأعياد الدينية وعبادة الموتى، والتي نجدها أيضاً في السجلات العائلية.

* Université de Lille, CNRS, Ministère de la Culture, UMR 8164 – HALMA, F-59000 Lille, France.

** Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, UMR 7041 ArScAn.

Ougarit, un anniversaire
RSO XXVIII, 2021, p. 607-638

CYPRUS AND UGARIT AT THE END OF THE LATE BRONZE AGE: INSIGHTS FROM PYLA-*KOKKINOKREMOS*

Joachim Bretschneider*, Jan Driessen**, Athanasia Kanta***

Résumé

Chypre et le Levant nord avec le royaume d'Ougarit ont été touchés par des changements socio-culturels drastiques peu après 1200 av. J.-C., dont les causes et les effets restent à discuter. Cet article résume certaines des recherches les plus récentes, en tenant compte des sources historiques et archéologiques. Dans le cadre de cette analyse supra-régionale, une attention particulière est accordée à l'établissement de Pyla-*Kokkinokremos* sur l'île de Chypre. Le site, localisé juste à l'est de la baie de Larnaca, sur un plateau naturellement fortifié, fait de nouveau l'objet de recherches archéologiques depuis 2014, par une mission conjointe de l'Université de Gand (J. Bretschneider), de l'Université catholique de Louvain (J. Driessen) et de la *Mediterranean Archaeological Society* (A. Kanta). Pyla-*Kokkinokremos* est exceptionnel en raison de son occupation de courte durée : établi avant la fin du XIIIe s. av. J.-C., le site est soudainement abandonné au début du XIIe. En tant que tel, l'établissement représente une « capsule temporelle » documentant une phase critique (Chypriote récent IIC-IIIA) de l'histoire de l'île au Bronze récent.

Le caractère multi-ethnique, déjà reconnu pour les découvertes faites sur le site de *Kokkinokremos*, est confirmé par les fouilles en cours, grâce à des objets provenant de Sardaigne, de Crète, d'Égypte, d'Anatolie, de Grèce mycénienne (en particulier d'Argolide) et de la côte syro-palestinienne. Certaines questions comme par exemple de savoir qui fonda ce site en cet endroit stratégique spécifique et pourquoi l'installation fut soudainement abandonnée peu après, ne peuvent trouver de réponse définitive mais restent importantes pour comprendre les relations entre Chypre et Ugarit au crépuscule de l'âge du Bronze.

Abstract

*Cyprus and the northern Levant with the kingdom of Ugarit were affected by drastic socio-cultural changes shortly after 1200 BCE, the causes and effects of which remain discussed. This paper summarizes some of the most recent research, taking both historical and archaeological sources into consideration. Within this supra-regional analysis, special attention is given to the settlement of Pyla-*Kokkinokremos *on the island of Cyprus. The site, located just to the east of Larnaca Bay on top of a naturally fortified*

* Ghent University.
** Université catholique de Louvain.
*** Mediterranean Archaeological Society.

*plateau, has again been under archaeological investigation since 2014 by a joint mission of the UGhent (J. Bretschneider), the UCLouvain (J. Driessen) and the Mediterranean Archaeological Society (A. Kanta). Pyla-*Kokkinokremos *is exceptional because it was short-lived, established before the end of the 13th c. BCE, and suddenly abandoned early in the 12th c. BCE. As such, the settlement represents an informative "time capsule" of a critical phase (Late Cypriot IIC-IIIA) in the Late Bronze Age history of the island.*

The previously attested multi-ethnic character of the finds made in the Kokkinokremos *settlement has been confirmed by the ongoing excavations, with objects that originate in Sardinia, Crete, Egypt, Anatolia, Mycenaean Greece (esp. the Argolid) and the Syro-Palestinian coast. Some questions such as who founded the settlement at this specific, strategic location and why it was abandoned suddenly relatively soon afterwards, cannot be answered definitely but remain important to understand the relationship between Cyprus and Ugarit at the twilight of the Bronze Age.*

الخلاصة

يواكيم بريتشنيدر، يان دريسين، أثناسيا كانتا: قبرص وأوغاريت في نهاية العصر البرونزي المتأخر: إضاءات من بيلا–كوكينوكريموس.

تأثرت قبرص وشمال بلاد الشام مع مملكة أوغاريت بالتغيرات الاجتماعية والثقافية الجذرية بعد عام 1200 قبل الميلاد بفترة قصيرة، ولا تزال أسبابها وآثارها موضع نقاش. تلخص هذه الورقة بعضاً من أحدث الأبحاث، مع التركيز على المصادر التاريخية والأثرية. وضمن هذا التحليل ما فوق الإقليمي، تم إيلاء اهتمام خاص لموقع بيلا–كوكينوكريموس في جزيرة قبرص. وكان هذا الموقع، الواقع إلى الشرق من خليج لارنكا مباشرة على قمة هضبة محصنة بشكل طبيعي، قيد الدراسة الأثرية من جديد، منذ عام 2014، والتي تقوم بها بعثة مشتركة من جامعة غينت (ي. بريتشنيدر) وجامعة لوفان الكاثوليكية (ي. دريسين) وجمعية الآثار المتوسطية (أ. كانتا). ويعتبر موقع بيلا–كوكينوكريموس موقعاً استثنائياً لأنه لم يدم طويلاً، فقد تأسس قبل نهاية القرن الثالث عشر قبل الميلاد، وتم التخلي عنه فجأة في وقت مبكر من القرن الثاني عشر قبل الميلاد. وهكذا، فإن الموقع يمثل "كبسولة زمنية" لمرحلة حرجة (العهد القبرصي المتأخر IIC–IIIA) في تاريخ العصر البرونزي المتأخر للجزيرة.

وقد تم تأكيد الطابع المتعدد الأعراق الذي تم إثباته من خلال الاكتشافات التي تمت من قبل في موقع كوكينوكريموس، وكذلك من خلال الحفريات الجارية حالياً، وذلك بفضل المواد المكتشفة القادمة من سردينيا وكريت ومصر والأناضول واليونان الميسينية (لاسيما من أرغوليد) والساحل السوري–الفلسطيني. وما زالت هناك بعض الأسئلة، مثل من أسس الموقع في هذا المكان الاستراتيجي المحدد ولماذا تم التخلي عنه فجأة بعد فترة وجيزة، والتي لا يمكن الإجابة عليها بشكل قاطع، ولكنها تظل أساسية لفهم العلاقة بين قبرص وأوغاريت في نهاية العصر البرونزي.